



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 2

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה...

“É um Shabat de descanso completo (Shabat Shabaton) para vós, e afligireis vossas almas”



A alma desce de “puro”, sua raiz no pensamento divino, para que, por meio das mitsvot, cumpridas como mandamento do Rei, ascenda a “santo” (kodesh), a luz que circunda todos os mundos. O pecado só é reparado a partir do Santo dos Santos, a essência de D'us, que está além até mesmo dessa luz, e que o Kohen Gadol faz descer em Yom Kipur: quando Israel a atrai por meio de seu próprio serviço, refinando os nove atributos da alma, o dia é Shabat Shabaton hu e expia até mesmo Chochmá; quando vem somente do Alto, é hi, um estatuto eterno que expia Biná.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/2/

A IDEIA CENTRAL

A alma desce de “puro”, sua raiz no pensamento divino, para que, por meio das mitsvot, cumpridas como mandamento do Rei, ascenda a “santo” (kodesh), a luz que circunda todos os mundos. O pecado só é reparado a partir do Santo dos Santos, a essência de D'us, que está além até mesmo dessa luz, e que o Kohen Gadol faz descer em Yom Kipur: quando Israel a atrai por meio de seu próprio serviço, refinando os nove atributos da alma, o dia é Shabat Shabaton hu e expia até mesmo Chochmá; quando vem somente do Alto, é hi, um estatuto eterno que expia Biná.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com perguntas sobre as duas passagens da Torá a respeito de Yom Kipur: por que Emor diz “no nono”, por que chama o dia de hu, enquanto Acharei diz hi, por que somente Acharei diz “um estatuto eterno” e como o Santo pode precisar de expiação. Para responder, o Alter Rebe apresenta o propósito das mitsvot. A alma tem sua raiz em “puro”, o pensamento divino, que ainda é memalê kol almin, a luz que preenche os mundos; ela desce a um corpo para que, por meio das mitsvot, cumpridas como mandamento do Rei, ascenda a “santo” (kodesh), sovev kol almin, a luz que circunda os mundos. Malchut desce às mitsvot e torna a se projetar para cima como uma árvore jovem curvada, levando consigo a alma; no Shabat, retorna a Chochmá. O pecado arremessa a alma para longe, e somente o Santo dos Santos, a essência de D'us além de sovev, pode preencher as falhas produzidas no Santo; o Kohen Gadol a faz descer em Yom Kipur. Quando Israel a atrai por si mesmo, por meio do jejum que refina os nove atributos da alma, o dia é hu e expia a própria Chochmá; quando vem somente do Alto, é hi, um estatuto eterno, e expia Biná.

ESQUEMA

1 As perguntas

¶1-2

Por que “no nono”, por que hu em Emor e hi em Acharei, por que “um estatuto eterno” somente em Acharei e como o Santo pode precisar de expiação. A resposta começa pelo propósito das mitsvot: elas formam as vestimentas da alma, seus “dias”.

2 De “puro” a “santo”

¶3-6

A alma desce de “puro”, passando por Beriá, Yetsirá e Assiá, para ascender a “santo”, assim como os Kohanim estão acima dos Levitas. O pensamento divino dá vida aos mundos ocultos e às almas; a fala divina, aos mundos revelados e aos anjos. Ambos são memalê kol almin, enquanto a ascensão da alma é a sovev kol almin. O “santo” triplo dos anjos são três atrações de luz circundante.

3 As mitsvot como vestimentas

¶17

Toda criatura tem uma força vital interior e uma força vital circundante. Kadosh, com um vav, é um raio que é atraído para baixo; kodesh é o próprio sovev, separado. As mitsvot, a própria vontade de D'us, são vestimentas que conduzem a alma a essa luz circundante, e os dias de uma pessoa são contados segundo as descidas de luz que ela deve realizar.

4 O mandamento do Rei e a ascensão de Malchut

¶18-12

Uma mitsvá cumprida para cumprir o mandamento do Rei liga a alma a Malchut, cuja raiz está em Chochmá e Kéter, e que é arremessada para o alto como zarka e torna a se projetar para cima como uma árvore berosh curvada. O estudo da Torá leva a alma como um cavalo; no Shabat, Malchut retorna a Chochmá; Israel, que “faz” a Torá, torna-se “primeiro” a ela.

5 O pecado e o Santo dos Santos

¶13-18

A negligência e o pecado contaminam a alma e a arremessam para longe. A teshuvá atrai do Santo dos Santos, acima do kodesh superno e a partir da essência de D'us, que preenche toda falta; neste mundo, um mundo de mudança, ela pode agir de imediato. Contudo, a atração do Santo dos Santos pertence a Yom Kipur, quando o Kohen Gadol entra ali.

6 A aspersão do sangue

¶19-21

O sangue do touro e do bode, animais cuja raiz é mais elevada que a do ser humano, é levado à Arca e às Tábuas, que contêm todos os mandamentos; ele expia a alma animal e atrai de um lugar muito elevado, como a teshuvá “com maior força”.

7 Shabat Shabaton: hu e hi

¶22-27

Yom Kipur é o Shabat dos Shabatot, o Santo dos Santos, os Treze Atributos de Misericórdia. O jejum dos nove dias refina os nove atributos da alma e atrai luz do Alto. Quando Israel atrai a revelação por si mesmo, ela é hu e expia o Santo, Chochmá; quando vem somente do Alto, é hi, um estatuto eterno, e expia o Santuário do Santo, Biná.

CONCEITOS-CHAVE

Puro e santo (tahor e kodesh) טהור וקדש

“Puro” é a alma em sua raiz, no pensamento divino, que ainda está dentro da luz que preenche os mundos; “santo” é a luz que circunda todos os mundos, à qual a alma só chega por meio das mitsvot. Os Levitas são purificados; os Kohanim, santificados.

A luz que preenche todos os mundos e a luz que circunda todos os mundos (memalê kol almin e sovev kol almin) ממלא כל עולמין וסובב כל עולמין

Memalê é a luz divina revestida em cada mundo, como pensamento e fala; sovev circunda os mundos sem entrar neles e está separado deles. As mitsvot, como vestimentas, conduzem a alma a sovev.

Kadosh e kodesh קדוש וקדש

Kadosh, escrito com um vav, é um raio da luz circundante atraído para baixo, aos mundos; kodesh, sem o vav, é o próprio sovev, totalmente separado. A alma ascende a kodesh; de lá, os justos fazem kadosh descer.

O Santo dos Santos קדש הקדשים

O nível acima de sovev kol almin, de onde provém a própria Chochmá; ele “preenche todos os Nomes” e repara toda falha. O Kohen Gadol entra nele em Yom Kipur, e ele se revela como os Treze Atributos de Misericórdia.

Malchut e o mandamento do Rei מלכות ומצות המלך

A realeza de D'us está acima da força vital revestida nas criaturas, mas sua raiz está em Chochmá e Kéter. Cumprir uma mitsvá como mandamento do Rei liga a alma a Malchut, que é arremessada para o alto (zarka) e a eleva consigo.

Subjugação e transformação; separação por serra
(iskafya, is'hapcha, nesirah) אתכפייה ואתהפכה, נסירה

“Afligir no nono” significa subjugar e transformar os nove atributos da alma, separando (“serrando”) cada um da alma animal durante os dias que antecedem Yom Kipur, por meio do jejum.

Hu e hi הוא והיא

Dois graus da revelação de Yom Kipur. Hu, masculino, é atraído pelo próprio serviço de Israel e expia até mesmo Chochmá; hi, feminino, vem por meio de um despertar do Alto, todos os anos como “um estatuto eterno”, e expia Biná.

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas

1 שבת שבתון^{1,2} הוא לכם ועניתם³ את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב וגו'. להבין מהו בתשעה בתשיעי מבע"ל וגם מ"ש שבת שבתון הוא ל' [לשון] זכר ובפ' אחרי כתיב⁴ שבת שבתון היא.

“É um Shabat de repouso completo (Shabat Shabaton hu) para vós, e afligireis vossas almas no nono (be-tish'ah) do mês, ao entardecer”, etc. É preciso compreender: o que significa be-tish'ah, [literalmente] “no nove”? Deveria estar escrito be-teshi'i, “no nono”. Também [é preciso compreender] que está escrito “Shabat Shabaton hu”, uma expressão masculina, enquanto na Parashat Acharei está escrito “Shabat Shabaton hi”.

O maamar começa com o versículo da Parashat Emor que ordena o jejum de Yom Kipur, que começa na noite que encerra o nono dia de Tishrei. São levantadas duas questões: por que o versículo diz be-tish'ah, literalmente “no nove”, quando seria de esperar o ordinal be-teshi'i, “no nono”; e por que Emor chama o dia de “Shabat Shabaton hu”, com o pronome masculino, enquanto Acharei diz “Shabat Shabaton hi”, com o feminino.

ושם נאמ' [נאמר] ועניתם את נפשותיכם חקת עולם ולא נאמר בתשעה לחדש כמ"ש כאן בפ' אמור.

E ali está escrito: “e afligireis vossas almas, estatuto eterno”, mas não está escrito “no nono do mês”, como está escrito aqui, na Parashat Emor.

Há outra diferença entre as duas passagens: em Acharei, a ordem “afligireis vossas almas” está ligada a “estatuto eterno” e não menciona “o nono do mês”, ao passo que Emor menciona o nono e não diz ali “estatuto eterno”.

2 וצ"ל טעם השינוי וגם לכאורה כאן היה ראוי⁵ יותר לומר חקת עולם דהא בפ' אחרי מבואר כל סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ואיננה

Precisamos compreender a razão dessa diferença. Além disso, aparentemente teria sido mais adequado dizer aqui “estatuto eterno”, pois em Parashat Acharei é apresentada toda a ordem do serviço do Cohen Gadol em Yom Kipur, que não se aplica [senão] enquanto o Templo está de pé.

O Alter Rebe pergunta qual é a razão da diferença entre as duas passagens e torna a questão mais precisa. Acharei apresenta o serviço do Cohen Gadol em Yom Kipur, que só podia ser realizado enquanto o Templo estava de pé.

רק בפני הבית משא"כ כאן בפ' אמור דעיקר הפרשה הוא סדר המועדות שזה נוהג גם עכשיו שאין בית המקדש קיים.

Isso não ocorre, porém, com esta passagem, em Parashat Emor, cujo tema principal é a ordem das festas, que também se aplica agora, quando o Beit Hamikdash não está de pé.

Em contraste, Emor trata do ciclo das festas, que são observadas mesmo agora, quando não há Templo. Seria de esperar, portanto, que a expressão “estatuto eterno”, uma lei para todos os tempos, aparecesse em Emor.

אם כן כאן דייקא היה ראוי לומר חקת עולם. ומדוע שינה הכתוב לכתוב שם דייקא חקת עולם ולא כאן.

Se é assim, seria precisamente aqui que deveria ter sido dito “estatuto eterno”. Por que, então, a Escritura mudou a formulação, escrevendo “estatuto eterno” especificamente ali, e não aqui?

A questão é formulada claramente: a Escritura deveria ter dito “estatuto eterno” precisamente em Emor; no entanto, escreveu essa expressão especificamente em Acharei, e não em Emor.

והנה כתיב וכפר על הקדש מטומאת בני⁶ ישראל. וצ"ל [וצ"ל] מהו ענין הכפרה על הקדש וכי חטא חטא שצריך כפרה.

Ora, está escrito: “E ele expiará pelo sagrado, pelas impurezas dos filhos de Israel.” Precisamos compreender o que significa a expiação pelo sagrado: será que ele cometeu um pecado, para necessitar de expiação?

Outra questão, sobre um versículo de Acharei: o Cohen Gadol “expia pelo sagrado (kodesh), pelas impurezas dos filhos de Israel”. A expiação é feita por quem pecou; como, então, pode aplicar-se ao sagrado, que não cometeu pecado algum?

ועיין מזה בספר ע"מ [עשרה מאמרות] (מאמר חיקור דין ח"א [חלק א'] פ"ג)⁷ וגם מ"ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש.⁸ מדוע שינה הכתוב אח"כ לאמר מקדש הקדש. והנה מתחלה יש להקדים כללות ענין המצות.

Veja-se sobre isso o livro Asarah Maamarot (Maamar Chikkur Din, Parte I, capítulo 13). Também [precisamos compreender] o que está escrito no fim da passagem: “E ele expiará pelo Santuário do Sagrado” (Mikdash HaKodesh). Por que a Escritura mudou depois a formulação, dizendo “Santuário do Sagrado”? Ora, primeiro é preciso introduzir a questão geral das mitsvot.

Asarah Maamarot, do Rabi Menachem Azariah de Fano, discute esse versículo. Acrescenta-se ainda uma questão: por que o fim da mesma passagem diz “Santuário do Sagrado” (Mikdash HaKodesh), em vez de simplesmente “o sagrado”. Antes de responder, o Alter Rebe expõe o que as mitsvot realizam em geral.

דהנה נודע דתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז היא משום דהיום לעשותם⁹ במעשה המצות וכמ"ש בזהר ע"פ ואברהם זקן¹⁰ בא בימים^{11,12} שהימים הן הלבושים הנעשים מן המצות אשר האדם עושה בהם וכמ"ש ימים יוצרו¹³ כו'.¹⁴

Pois é sabido que o propósito da descida da alma a este mundo é que “hoje é o tempo de fazê-las”, por meio da prática das mitsvot. Como está escrito no Zohar, a respeito do versículo “E Avraham era velho, avançado em dias”: os “dias” são as vestes feitas das mitsvot que a pessoa realiza durante eles. E como está escrito: “Dias foram formados”, etc.

A alma desce a este mundo para cumprir as mitsvot, pois “hoje”, neste mundo, é o tempo de “fazê-las”. O Zohar interpreta “Avraham era velho, avançado em dias” como significando que ele veio acompanhado de seus “dias”: as vestes que a alma adquire por meio das mitsvot realizadas durante seus dias. Interpreta também da mesma maneira “Dias foram formados”.

SEÇÃO 2 • 113-6

De “puro” a “santo”

3 ולכן צריך כל אדם לקיים כל התרי"ג מצות ואפי' [ואפילו] מצות כהנים וכה"ג [וכהן גדול]¹⁵ ע"י עיבור או גלגול משום דאי חסרא חדא¹⁶ חסרא לבושא חדא כו' וכמ"ש במ"א בד"ה הבאים ישרש^{17,18} כו'.

Portanto, cada pessoa deve cumprir todas as 613 mitsvot, inclusive as mitsvot dos Cohanim e do Cohen Gadol, por meio de ibur (incorporação temporária de uma alma) ou gilgul (reencarnação), pois “se falta uma, falta uma veste”, etc., como é explicado em outro lugar, no discurso que começa “Nos dias vindouros, [Yaakov] lançará raízes”, etc.

Como cada mitsvá acrescenta algo à veste da alma, a pessoa deve cumprir todas as 613; se falta uma, falta uma parte da veste. Até mesmo as mitsvot que somente um Cohen ou o Cohen Gadol pode realizar precisam ser completadas, por meio de ibur (uma alma que se une temporariamente a outra pessoa) ou gilgul (nascer novamente em outra vida). O discurso “Nos dias vindouros, Yaakov lançará raízes” encontra-se em Torah Ohr.

ולהבין מהו ענין הלבושים הללו. צ"ל תחלה פ"י מאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁹ אתה בראתה כו'.

Para compreender o que são essas vestes, devemos primeiro explicar a declaração: “A alma que Tu colocaste dentro de mim é pura; Tu a criaste”, etc.

Para explicar o que são essas vestes, o Alter Rebe volta-se à bênção matinal: “Meu D'us, a alma que colocaste dentro de mim é pura; Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a insuflaste em mim.” Essas etapas descrevem a descida da alma.

פ"י מקור הנשמה בעודנה במקור חוצבה נקרא טהורה כי טהור הוא לשון הארה ובהירות²⁰ כענין כעצם השמים לטהר²¹

A explicação é: a fonte da alma, enquanto ainda está na fonte de onde foi talhada, é chamada “pura” (tehorá), pois tahor é um termo que denota iluminação e brilho, como em “como a própria substância dos céus em limpidez (la-tohar)”;

“Pura” (tehorá) descreve a alma em sua fonte, antes de qualquer descida. O Alter Rebe entende tahor como brilho e iluminação, como no versículo “como a própria substância dos céus em limpidez”.

והיינו לפי שאז היא בחי' אלקות ממש ואח"כ אתה בראתה הוא כשיורדת משם להתלבש בגוף שמתחלה נמשכת בעולם הבריאה ואז היא בחי' נברא יש מאין וכמ"ש כל הנקרא בשמי ולכבודי²² בראתיו כו'

e isso porque então ela está no nível da própria Divindade. Depois, “Tu a criaste” refere-se ao momento em que ela desce dali para revestir-se num corpo: primeiro, é atraída para o Mundo de Beriá (Criação), e então está no nível de um ser criado, algo a partir do nada, como está escrito: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para Minha glória, Eu o criei”, etc.

Em sua fonte, a alma é a própria Divindade. “Tu a criaste” é sua primeira descida, para Beriá, o Mundo da Criação, onde ela se torna um ser criado, “algo a partir do nada” (yesh me'ayin), como no versículo “Eu o criei para Minha glória”.

ואח"כ אתה יצרתה בעולם המלאכים²³ והן הן בחי' השתלשלות וירידת הנשמה ממדרגה למדרגה כשלשלת האחוזה זו בזו כו'

Depois, “Tu a formaste” [ocorre] no mundo dos anjos. Esses são os próprios níveis da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida da alma de nível em nível, como uma cadeia cujos elos se prendem uns aos outros, etc.,

“Tu a formaste” é a descida da alma a Yetsirá, o mundo dos anjos. Cada etapa é um elo na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), cada nível ligado ao seguinte.

עד שנפחתה כי בעולם העשיה ונתלבשה בעולם הזה בגוף החומרי (ועמ"ש מזה בכיאר ע"פ ושמתי כדכד).^{24, 25}

até que “Tu a insuflaste em mim” no Mundo de Assiá (Ação), e ela se revestiu neste mundo num corpo físico. (Veja-se o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo “E farei ... de kadkod”).

“Tu a insuflaste em mim” refere-se a Assiá, o mundo mais baixo, onde a alma finalmente se reveste num corpo físico neste mundo. O trecho entre parênteses remete a uma discussão paralela em Likkutei Torah, na explicação de “E farei tuas janelas de kadkod”.

ואמנם הנה נודע דירידה צורך עליה היא והיינו למעלה ממקור חוצבה בבחי' טהור הנ"ל והוא על ידי מעשה המצות כי

Entretanto, sabe-se que a descida se dá em prol de uma ascensão, isto é, [uma ascensão] acima da fonte de onde a alma foi talhada, o nível de “pura” mencionado acima. E isso se dá por meio da realização prática das mitsvot. Pois

No entanto, a descida se dá em prol de uma ascensão: a alma deve elevar-se acima de sua própria fonte, acima do nível de “pura”. Isso ocorre por meio da realização efetiva das mitsvot.

הנה בברכת המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו ופי' שע"י המצות אנחנו מתעלים בבחי' קדש העליון

na bênção sobre as mitsvot, dizemos: “Que nos santificou (kideshanu) com Seus mandamentos”, e o significado é que, por meio das mitsvot, somos elevados ao nível da santidade suprema (kodesh ha'elyon),

A prova está na formulação de cada bênção sobre uma mitsvá: “Que nos santificou (kideshanu) com Seus mandamentos.” Kideshanu é entendido como “elevou-nos ao kodesh”, a santidade suprema.

שהיא למעלה מבחי' טהרה כנודע שקדושה היא ככהנים כמ"ש וקדשתו²⁶ כו' וטהרה היא בלויים כמ"ש וכה תעשה להם לטהרם²⁷ הזה עליהם כו'.

que está acima do nível da pureza; como é sabido, a santidade se encontra nos Kohanim, conforme está escrito: “E o santificarás”, etc., e a pureza, nos Levitas, conforme está escrito: “E assim farás com eles, para purificá-los: asperge sobre eles”, etc.

A santidade está acima da pureza, como demonstra a linguagem da Torá: os Kohanim são “santificados”, ao passo que os Levitas são apenas “purificados”. Assim, a ascensão da alma por meio das mitsvot é como elevar-se do nível dos Levitas ao dos Kohanim.

4 וכמו שמעלת הכהנים הגבה מאד נעלה על מדרגת הלויים כך בחי' קדש גבוה מאד נעלה מבחי' טהור. וב יאור ענין זה יובן בהקדים ביאור ענין סובב כ"ע [כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

E, assim como a elevada posição dos Kohanim está muito acima da posição dos Levitas, também o nível de “sagrado” (kodesh) está muito acima do nível de “puro” (tahor). A explicação deste assunto será compreendida após introduzirmos uma explicação sobre a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

A santidade supera a pureza tanto quanto os Kohanim superam os Levitas. Para explicar por quê, o Alter Rebe introduz primeiro dois tipos de luz divina: memalê kol almin, que penetra cada mundo e lhe dá vida a partir de seu interior, e sovev kol almin, que é grande demais para penetrar os mundos e os afeta de fora.

כי הנה המחשבה והדבור שלמעלה הן בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא עד"מ כאדם החושב ומהרהר באיזה דבר שמחשבתו מלוכשת ותקועה ממש באותו דבר ומוקפת ממנו (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ה) וכן כשמדבר באיזה דבר כו'.

Pois o pensamento e a fala do Alto são o nível de memalê kol almin. A título de analogia, é como uma pessoa que pensa e pondera sobre algum assunto: seu pensamento está revestido e realmente fixo nesse assunto, e é envolvido por ele (veja Sefer Shel Beinonim, Parte I, capítulo 5); e o mesmo ocorre quando ela fala sobre algum assunto etc.

O “pensamento” e a “fala” de D'us, os poderes por meio dos quais Ele cria, pertencem a memalê, a luz revestida nos mundos. A analogia é a de uma pessoa que pensa em algo: seu pensamento está absorvido no assunto e, por assim dizer, é envolvido por ele. O parêntese refere-se ao Tanya, capítulo 5, onde se explica que o intelecto está revestido na ideia que apreende.

כך כביכול החיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] יהי אור יהי רקיע²⁸ כו' הוא מתלבש ונתפס ממש בתוך העולמות להחיותם ומוקף מהם

Assim também, por assim dizer, a força vital nas Dez Expressões — “Haja luz”, “Haja um firmamento” etc. — está revestida e realmente apreendida dentro dos mundos, para lhes dar vida, e é envolvida por eles.

As Dez Expressões da criação (“Haja luz”, “Haja um firmamento”) carregam uma força vital que penetra os mundos que criam e os sustenta a partir de seu interior, sendo apreendida e envolvida por eles como um pensamento por seu assunto.

וכן בחי' החיות והאותיות הנמשכים מהמחשבה שבמחשבה אחת ברא הקדוש ברוך הוא את העולם ג"כ נתפס ומתלבש בתוך העולמות שהרי כולם בחכמה עשית²⁹ כתיב.

E, do mesmo modo, o nível da força vital e das letras que emanam do pensamento — pois “com um pensamento o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo” — também é apreendido e revestido dentro dos mundos, pois está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria”.

Não apenas a fala divina, mas também o pensamento divino está revestido nos mundos. O Zohar diz que todos os mundos foram criados com um pensamento, e o versículo afirma: “Fizeste todos eles com sabedoria”.

ופי' בזהר תזריע (דמ"ג רע"א) כולם בחכמה עשית בבינה.³⁰ פי' כי בינה היא בחי' מחשבה עילאה אלא שמחשבה היא מחיה עלמין סתימין דלא אתגליין והדבור מחיה ומהוה עלמין דאתגליין.

E no Zohar, Tazria (p. 43a, no alto), explica-se [o versículo] “Fizeste todos eles com sabedoria” como significando: com Biná. Isto é, Biná é o nível do pensamento supremo; porém, o pensamento dá vida aos mundos ocultos, que não são revelados, enquanto a fala dá vida aos mundos revelados e os traz à existência.

O Zohar sobre Tazria interpreta “com sabedoria” como “com Biná”, pois Biná é o pensamento supremo. O pensamento e a fala diferem quanto àquilo a que dão vida: o pensamento dá vida aos “mundos ocultos” (al-min stimin), que não aparecem como entidades separadas, enquanto a fala cria e sustenta os “mundos revelados”.

(כי בינה מקננא בכורסייא^{31,32} שהיא הבריאה וז"א ביצירה ומלי' בעשיה והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לבי"ע יו"ד כלים הפנימים בבריאה והתיכונים ביצירה והחיצונים נעשים נשמה לעשייה וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם)

(Pois “Biná nidifica no Trono”, que é Beríá; Zeir Anpin, em Yetsirá; e Malchut, em Assiá. Isto é, os trinta recipientes de Atsilut que se tornam uma alma para Beríá, Yetsirá e Assiá: os dez recipientes internos em Beríá, os intermediários em Yetsirá, e os externos tornam-se uma alma para Assiá. Veja a esse respeito Iggeres HaKodesh, sobre o versículo “E David fez um nome”).

O parêntese relaciona as Sefirot de Atsilut com os mundos inferiores: Biná “nidifica” em Beríá, chamado de Trono; Zeir Anpin, em Yetsirá; e Malchut, em Assiá. Cada uma das dez Sefirot tem recipientes internos, intermediários e externos, trinta ao todo: os internos tornam-se a alma de Beríá, os intermediários, de Yetsirá, e os externos, de Assiá. A referência é a uma carta de Iggeres HaKodesh, parte do Tanya.

והגם כי לא מחשבתי מחשבותיכם³³ כתיב והיינו שהמחשבה אצלו ית' אינה מלבשת מהותו ועצמותו ית'

E embora esteja escrito: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, o que significa que o pensamento, em relação a Ele, bendito seja, não reveste Seu ser e Sua essência, benditos sejam,

Surge uma objeção: D'us não é como uma pessoa, conforme afirma o versículo: “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”. O pensamento de uma pessoa contém seu próprio ser, mas o “pensamento” de D'us não contém Sua essência.

ולכן אני הי לא שנית³⁴ ולא כמו באדם שמהותו ועצמותו ממש מלוכש בהמחשבה וכמ"ש במ"א אך מ"מ הרי דברה תורה³⁵ כלשון בני אדם

e, por isso, "Eu, Havayá, não mudei"; e não é como no caso de uma pessoa, cujo próprio ser e essência estão revestidos no pensamento, como é explicado em outro lugar; mas, apesar disso, "a Torá fala na linguagem das pessoas".

Por isso D'us pode dizer: "Eu não mudei": criar por meio de Seu "pensamento" não provoca nenhuma mudança Nele. Ainda assim, a Torá fala de D'us em termos humanos, de modo que as palavras "pensamento" e "fala" são empregadas por analogia.

כמו בגשמיות שמה שמוציא מפיו להיות נשמע ונתגלה לזולתו נקרא בשם דבור שהכל הדבור שבפיו הוא מורגש ונראה דבר בפני עצמו מובדל משרשו משא"כ האותיות המחשבה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ

Assim como no plano físico: aquilo que uma pessoa pronuncia com a boca, para ser ouvido e revelado a outra, é chamado "fala", pois o sopro da fala em sua boca é sentido e percebido como algo em si mesmo, separado de sua raiz; ao passo que as letras do pensamento, embora também sejam

No ser humano, fala é aquilo que sai da boca para ser ouvido por outra pessoa: o sopro da fala torna-se algo perceptível em si mesmo, separado de sua fonte. As letras do pensamento também são vestimentas da alma, seus meios de expressão.

רק לבושי הנפש מ"מ לא ירדו להיות נראה דבר נפרד. כך למעלה אע"פ [אף על פי] שבאמת אין לך דבר שחוז' ממנו.

apenas vestimentas da alma, ainda assim não descenderam a ponto de serem percebidas como algo separado. Assim é no Alto: embora, na verdade, nada exista fora Dele,

O pensamento, porém, nunca sai da pessoa nem se torna algo separado. No Alto, na verdade, nada existe fora de D'us.

מ"מ מצד הסתר האור דרך ירידות וצמצומים להחיות עולמות נפרדים שהם נראים יש ודבר נפרד נקרא החיות הזה השופע בתוכם להחליותם ע"ד שיהיו דבר נפרד בשם אותיות הדבור עד"מ דבור האדם כגו'

[כגו' / כגומר]

ainda assim, devido ao ocultamento da luz por meio de descidas e contrações (tsimtsumim), a fim de dar vida a mundos separados, que parecem ser uma existência (yesh) e algo separado, essa força vital que flui para dentro deles para lhes dar vida de tal maneira que sejam algo separado é chamada "letras da fala", por analogia com a fala de uma pessoa, etc.

Ainda assim, D'us oculta Sua luz passo a passo, por meio de descidas e contrações (tsimtsumim), para que possam existir mundos que pareçam a si mesmos seres separados. A força vital que os sustenta nessa condição de separação é chamada "fala", em referência à fala humana, que sai de quem fala.

אבל עלמין סתימין שהם בבחי' ביטול יותר (וע"ד המבואר במ"א בענין ב' הבחינות דים ויכשה שזהו ענין עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא) נקרא החיות המתלבש בתוכם להחיותם בשם אותיות המחשבה.

Mas, nos mundos ocultos, que se encontram em um estado maior de autoanulação (bitul) (conforme a explicação encontrada em outro lugar sobre os dois níveis do mar e da terra firme, que correspondem ao mundo oculto e ao mundo revelado), a força vital que se reveste neles para lhes dar vida é chamada “letras do pensamento”.

Os mundos ocultos estão mais plenamente anulados diante de D'us (bitul); por isso, a força vital que se encontra neles é chamada “pensamento”, que nunca deixa sua fonte. Em outro lugar, os dois são comparados ao mar e à terra firme: o mar encobre aquilo que vive nele, enquanto a terra firme revela aquilo que está sobre ela.

והנה המלאכים הם מבחי' עלמין דאתגליין וכמ"ש ויעף אלי אחד מן השרפים³⁶ ומתהוים מבחי' דבור כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו³⁷ וברוח פיו כל צבאם כו'.

Ora, os anjos pertencem ao nível dos mundos revelados, como está escrito: “Então um dos serafins voou até mim”; e vêm à existência a partir do nível da fala, como está escrito: “Pela palavra de Havayá os céus foram feitos, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”, etc.

Os anjos pertencem aos mundos revelados; Isaías descreve um serafim que “voou”, um ser com movimento e presença próprios. Eles vêm à existência por meio da fala divina, como diz o versículo: os céus e “todo o seu exército” foram feitos “pela palavra” e “pelo sopro de Sua boca”.

אבל ישראל עלו³⁸ במחשבה³⁹ בחי' עלמין סתימין ולכן נקרא הנשמה טהורה היא כי עלמין סתימין היינו בחינת טהורה

Mas Israel “subiu no pensamento”, o nível dos mundos ocultos. Por isso, a alma é chamada “ela é pura”, pois os mundos ocultos correspondem ao nível de “puro”,

As almas de Israel, porém, “subiram no pensamento”, como diz o Midrash, e por isso pertencem aos mundos ocultos. É por isso que a alma é chamada “pura”: os mundos ocultos correspondem ao nível da pureza.

כי ענין ההעלם הוא שמחמת תוקף אורו וגודל בהירתו א"א לו לבא לידי התגלות וכענין יוצר אור ובורא חושך⁴⁰ שהחשך למעלה מהאור ורומז לתש"ר [לתפילין של ראש]⁴¹ (שהיא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] מה שאין כן יוצר אור רומז לתש"י [לתפילין של יד]).

pois o sentido de ocultamento é que, devido à intensidade de sua luz e à grandeza de seu brilho, ela não pode chegar a ser revelada; como em “Quem forma a luz e cria as trevas”, em que as trevas estão acima da luz e aludem aos tefilin da cabeça (que correspondem ao nível de Chochmá, Biná e Daat, enquanto “Quem forma a luz” alude aos tefilin do braço).

Aqui, ocultamento não significa falta de luz, mas seu excesso: a luz é tão intensa que não pode ser revelada. Assim, “Quem forma a luz e cria as trevas” coloca as trevas acima da luz; as trevas aludem aos tefilin da cabeça, que correspondem a Chochmá, Biná e Daat, e a luz, aos tefilin do braço.

וכמו עד"מ אור גדו ל שמעוצם תוקפו מחשיך הראות וא"א להסתכל בו וכענין שנאמר ישת חשך סתרו⁴² כו'

É como, por exemplo, uma grande luz que, devido à própria força de sua intensidade, escurece a visão, de modo que é impossível olhar para ela; como se diz: “Ele fez das trevas Seu esconderijo”, etc.

Uma analogia: uma luz muito intensa ofusca os olhos e não se pode olhar para ela, de modo que é vivenciada como trevas. Assim, o versículo diz sobre D'us: “Ele fez das trevas Seu esconderijo”.

וכמ"כ [וכמו כן] כאן שלפי ששרש נש"י [נשמות ישראל] מאור הבהיר ונעלה מאד הנקרא בשם טהו"ר על כן אי אפשר לו להתגלות ונקרא עלמין סתימין בחינת מחשבה כנ"ל:^{43, 44, 45}

Assim também aqui: como a raiz das almas de Israel provém da luz brilhante e muito elevada, chamada tahor (“puro”), ela não pode ser revelada; por isso, é chamada de “mundos ocultos”, o nível do pensamento, como mencionado acima.

A raiz das almas é uma luz tão intensamente brilhante, chamada tahor (“puro”), que não pode ser revelada. Por isso, é chamada de “mundos ocultos”, o nível do pensamento.

5 ב והנה משם ירדה הנשמה בב"ע עד שנשפלה בעולם השפל ונתלבשה בגוף חומרי. וירידה זו צורך עליה היא למעלה מבחי' המחשבה שהיא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל רק שהוא החיות דעלמין סתימין כו'

2. Ora, de lá a alma desceu aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, até ser rebaixada ao mundo inferior e revestida de um corpo físico. E esta descida se dá em prol de uma elevação acima do nível do pensamento, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como mencionado acima, embora seja a força vital dos mundos ocultos etc.

De sua raiz nos mundos ocultos, a alma desce através de Beriá, Yetsirá e Assiá até um corpo neste mundo inferior. O propósito é uma elevação acima dessa raiz, pois até mesmo o "pensamento" ainda é memalê kol almin, embora seja a força vital dos mundos ocultos.

אבל ע"י הירידה זאת היא עולה למעלה מעלה בבחי' סובב כולא עלמין (ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל)⁴⁶

Mas, por meio desta descida, ela ascende cada vez mais alto, ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). (Veja o que está escrito no discurso que começa com "Quem contou", sobre "e contou a quarta parte de Israel".)

Por meio da descida, a alma ascende a sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos. O parêntese remete ao discurso sobre "Quem contou o pó de Yaakov e contou a quarta parte de Israel".

ופי' סובב היינו שמקיף מלמעלה ואינו נתפס ומתלבש בתוך העלמין כי כל העולמות כאין נגדו וכטפה מים אוקינוס שהטפה בטלה לגבי הים הגדול ויתר מכן

O significado de sovev (circundar) é que ele envolve de cima e não é apreendido nem revestido dentro dos mundos, pois todos os mundos são como nada diante d'Ele, como uma gota d'água [ao lado] do oceano, em que a gota é anulada em relação ao grande mar; e ainda mais do que isso,

"Circundar" significa que esta luz envolve os mundos de cima e não é contida dentro deles. Todos os mundos são como nada diante dela, como uma gota ao lado do oceano, e ainda menos do que isso.

כי לא נערות אליו קדושתו וכמ"ש במ"א ואינן יכולים להכילו בתוכם כלל ומ"ש ואתה מחיה את כולם⁴⁷ שנמשך חיות ממנו בתוך העולמות ממש היא רק זיו והארה לבד.⁴⁸

pois “Sua santidade não é comparável a Ele”, como é explicado em outro lugar; e eles não podem contê-Lo dentro de si de modo algum. E o que está escrito: “E Tu dás vida a todos eles” — [isto é,] que uma força vital é emanada d’Ele para dentro dos próprios mundos — é apenas um esplendor e uma iluminação.

Como diz o hino Yigdal: “Sua santidade não é comparável a Ele”; os mundos não podem contê-Lo de modo algum. O versículo “Tu dás vida a todos eles” refere-se apenas a um esplendor e a um brilho de Sua luz que entra nos mundos.

אבל אור א"ס ב"ה בעצמו אינו נתפס בגדר עלמין כלל ולכך כתיב אני ה' לא שניתי⁴⁹ ואתה הוא קודם⁵⁰ שנברא כו' בלי שום שינוי כלל.

Mas a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não é apreendida de modo algum dentro dos limites dos mundos. Por isso está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, e “Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado” etc., sem mudança alguma.

A própria Luz Infinita não entra de modo algum nos limites dos mundos. Por isso o versículo diz “Eu não mudei”, e as orações matinais dizem “Tu és Ele antes de o mundo ser criado”: a criação não produziu mudança alguma n’Ele.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] המלאכים קדוש קדוש קדוש⁵¹ הוי' צבאות כי צבאות הם הנשמות והמלאכים שבעלמין סתימין ועלמין דאתגליין ואומרים תחלה ג"פ [גי' פעמים] קדוש עד שיהיה הוי' צבאות

E este é [o sentido de] “Santo, santo, santo é Havayá dos exércitos”, que os anjos dizem: pois os “exércitos” são as almas e os anjos que se encontram nos mundos ocultos e nos mundos revelados; e primeiro dizem “santo” três vezes, até que haja “Havayá dos exércitos”,

Isto explica o triplo “Santo, santo, santo é Havayá dos exércitos” dito pelos anjos. Os “exércitos” são as almas e os anjos dos mundos ocultos e revelados, e o triplo “santo” vem primeiro, antes que D’us possa ser chamado “Havayá dos exércitos”.

כי קדוש הוא לשון הבדלה שהוא מובדל בכמה מיני הבדלות עד שמתהווים צבאות גדודי הנבראים כו' pois kadosh (“santo”) é um termo que indica separação: Ele está separado por vários tipos de separação, até que venham a existir os exércitos, as legiões dos seres criados, etc.

Kadosh significa separado: a luz de D’us passa por vários graus de separação antes que os seres criados, os “exércitos”, possam vir à existência.

ואמנם קדוש בוי"ו מורה ג"כ על המשכה והוא המשכה מבחי" סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וג"פ [וגי פעמים] קדוש הם גי מיני המשכות לגי עולמות ביי"ע.

No entanto, kadosh, escrito com um vav, também indica uma descida: uma descida do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E as três vezes “santo” são três tipos de descida, para os três mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá.

Escrito com um vav, kadosh também implica uma descida: um raio de sovev kol almin que é atraído para memalê kol almin. Os três “santos” são três descidas desse tipo, uma para cada um dos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá.

SEÇÃO 3 • 17

As mitsvot como vestimentas

7 והענין כי כל נברא יש לו בי מיני חיות הא' החיות המתלבש בתוכיותו כנשמה לגוף שממלא את הגוף והוא חי ממנה והוא מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא החיות המתלבש בעלמין כנ"ל.

A explicação é a seguinte: todo ser criado possui dois tipos de força vital. O primeiro é a força vital revestida em seu interior, como uma alma num corpo, que preenche o corpo, e [o corpo] vive dela. Isso pertence ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é a força vital revestida nos mundos, como mencionado acima.

Toda criatura recebe dois tipos de força vital divina. A primeira é interior, como uma alma que preenche um corpo: trata-se de memalê kol almin, a luz que penetra cada coisa e lhe dá vida conforme sua medida.

והבי' הוא חיות הסובב ומקיף עליו מלמעלה ששורה עליו ואינו נתפס בו וכענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאכל בי עשרה שכינתא שריא⁵² שאין זה גילוי השכינה אליהם ממש

O segundo é a força vital que a circunda e envolve por cima, repousando sobre ela sem ser apreendida dentro dela; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Sobre cada [reunião de] dez repousa a Shechiná”, o que não é uma revelação efetiva da Shechiná a eles,

A segunda paira sobre a criatura, vinda do alto, sem ser absorvida por ela. A afirmação dos Sábios de que a Shechiná repousa sobre qualquer reunião de dez ilustra isso: os dez não percebem efetivamente uma revelação da Shechiná.

אלא השראה ששורה מלמעלה בבחי' סוכב (ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא פועל פעולה בהם שהרי על ידי זה תפלתם מכוונת יותר כנודע כמ"ש במ"א כו')

mas um repouso [da Presença] que se dá do alto, no modo de sovev (circundante). (Ainda assim, isso produz um efeito neles, pois, por meio disso, sua oração é mais concentrada, como é sabido e explicado em outro lugar, etc.)

Em vez disso, a Shechiná repousa sobre eles do alto, como uma presença circundante. Ainda assim, isso os afeta: é a razão pela qual a oração de um grupo de dez é mais concentrada.

וזהו שאומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש קדוש קדוש⁵³ לפני ה' צבאות שהם ג' המשכות אור וחיות המקיף מבחי' סוכ"ע לג' עולמות דבי"ע כנ"ל

E é por isso que dizem “santo” três vezes, “Santo, santo, santo”, diante de “Havayá dos exércitos”: são três emanções de luz circundante e força vital, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para os três mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, como mencionado acima.

O “Santo” triplo dos anjos, diante de “Havayá dos exércitos”, refere-se a esse segundo tipo de força vital: três emanções de luz circundante de sovev kol almin para Beríá, Yetsirá e Assiá, como explicado acima.

ואמנם גם אור זה המקיף הוא רק המשכת הארה כלכד מסוכ"ע בעצמו וזהו קדוש בוא"ו

Contudo, mesmo essa luz circundante é apenas a emanção de uma iluminação de sovev kol almin em si; e isso é kadosh, escrito com um vav.

Mesmo essa luz circundante é apenas um raio do próprio sovev kol almin. É isso que kadosh, escrito com um vav, expressa: a santidade que é emanada.

אבל סוכ"ע בעצמו למעלה מעלה מערך זה והוא בחי' קדש בלא וא"ו שהוא לי' [לשון] הבדלה שהוא מובדל בערך וכענין הגבל את ההר וקדשתו⁵⁴ ושם הוא עליית הנשמה ע"י מעשה המצות

Mas sovev kol almin em si está muito, muito acima dessa medida; é o nível de kodesh sem vav, termo que indica separação: está apartado, além de qualquer relação, como em “Estabelece limites ao redor da montanha e santifica-a”. É para esse nível que a alma ascende por meio da realização prática das mitsvot,

O próprio sovev kol almin está absolutamente além dessa medida; é kodesh, sem o vav, significando que está inteiramente apartado, assim como o Monte Sinai foi “santificado” ao ser delimitado. É a esse nível que a alma se eleva por meio do cumprimento das mitsvot.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון ממש (והיינו לפי שהמצות הם רצון העליון ב"ה חכמתו ורצונו ממש ע"כ בהם ועל ידם מתעלים הנשמות לבחי' קדש העליון ממש ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל).

como na bênção: “Que nos santificou com Seus mandamentos”: na própria santidade superna (kodesh ha'elyon). (Isto é, como as mitsvot são a vontade superna, bendito seja Ele, Sua própria sabedoria e vontade, por isso, nelas e por meio delas, as almas são elevadas ao próprio nível da santidade superna. Veja o que está escrito sobre isso no discurso iniciado por “Quem contou”, mencionado acima.)

A bênção “Que nos santificou (kideshanu) com Seus mandamentos” significa que as mitsvot nos elevam ao próprio kodesh. Elas podem fazê-lo porque as mitsvot são a própria vontade e sabedoria de D'us, e não apenas um raio de Sua luz.

וזהו הירידה צורך עליה ששרשה הוא בבחי' טהורה היא. מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. וע"י ירידתה בגוף נאמר ואנשי קדש תהיון לי^{55,56} שיתעלו בבחי' קדש העליון ממש שהוא סוכ"ע וע' בזהר פ' משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א])

E esse é o descenso em prol da ascensão: sua raiz está no nível de “ela é pura”, no nível de memalê kol almin; e, por meio de seu descenso a um corpo, diz-se: “E sereis para Mim um povo de kodesh”, para que sejam elevados ao próprio nível da santidade superna, que é sovev kol almin. Veja o Zohar, Parshas Mishpatim (121a, no fim do lado).

Assim, o descenso da alma serve à sua ascensão: sua raiz, “pura”, ainda está no âmbito de memalê kol almin, mas, por meio da vida num corpo, ela se torna “um povo de kodesh”, elevado a sovev kol almin. O Zohar sobre Mishpatim, citado aqui, situa “povo de kodesh” acima dos demais títulos de santidade de Israel.

ולכן ארז"ך [ארז"ל] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם⁵⁷ קדוש להמשיך מבחי' קדש העליון ששם יתעלו הצדיקים להיות המשכה בהעולמות שהמשכה זו נקרא קדוש כנ"ל. וזהו שנק' המצות לבושים.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No futuro, dirão ‘santo’ diante dos justos”: para atrair do nível da santidade suprema, onde os justos serão elevados, de modo que haja uma atração para dentro dos mundos; pois essa atração é chamada kadosh, como mencionado acima. É por isso que as mitsvot são chamadas de vestimentas.

Como os justos serão elevados a kodesh, os Sábios dizem que, no futuro, dirão “santo” (kadosh) diante deles: de seu nível, a luz será atraída para dentro dos mundos, e é a essa atração que se dá o nome de kadosh. Isso também explica por que as mitsvot são chamadas de “vestimentas”.

פ"י כמו הלבוש שהוא מקיף וסובב על האדם ואינו מתלבש בתוכו וכך ע"י המצות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ומאיר על נפשו להיות בטלה ומתכללת בו והוא למעלה מבחי"ה הארה המתלבשת בתוכיות כנ"ל.

Isto é: assim como uma vestimenta envolve e circunda a pessoa, sem estar revestida dentro dela, assim também, por meio das mitsvot, é atraída uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é sovev kol almin, e brilha sobre sua alma, para que ela se anule e se integre Nele; e isso está acima do nível da iluminação que se reveste no interior, como mencionado acima.

Uma vestimenta envolve a pessoa em vez de penetrar nela. Do mesmo modo, as mitsvot atraem a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que brilha sobre a alma, para que ela se anule e se integre em D'us — um nível acima da luz interior de memalê kol almin.

ולכן ימי האדם קצובים לו במספר⁵⁸ כך וכך היינו לפי ערך ההמשכות שצריך להיות לו להעלות נפשו ולקשרה באור א"ס ב"ה:

Por isso, os dias de uma pessoa lhe são determinados em certo número, isto é, de acordo com a medida das atrações que ela precisa realizar para elevar sua alma e vinculá-la à Luz Infinita, bendito seja Ele.

É por isso que os dias de cada pessoa são contados: seu número corresponde às atrações de que sua alma necessita, por meio das mitsvot, para elevar-se e vincular-se à Luz Infinita.

SEÇÃO 4 • 118-12

O mandamento do Rei e a ascensão de Malchut

8 ג ואמנם הכח הזה במצות הוא כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה.^{59,60} וענין הכוונה היא לקיים מצות המלך הקב"ה

3. Ora, esse poder das mitsvot decorre do fato de que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "As mitsvot requerem intenção (kavaná)." A intenção consiste em cumprir o mandamento do Rei, o Santo, bendito seja Ele;

As mitsvot têm esse poder porque, como dizem os Sábios, devem ser realizadas com intenção (kavaná). Essa intenção é cumprir o mandamento do Rei.

דהיינו שבכל המצות שעושה יהיה כוונתו שעושה כדי לקיים מצות בוראו וכנזכר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שאפילו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת צ"ל הריני מקבל עלי עול מ"ע [מצות עשה] של ק"ש [קריאת שמע] ⁶¹ כו'

isto é, em cada mitsvá que realiza, sua intenção deve ser fazê-la para cumprir o mandamento de seu Criador. Como é mencionado nos escritos do Arizal, mesmo antes da recitação do Shemá, [com suas palavras] “Um” e “E amarás”, é preciso dizer: “Aceito sobre mim o jugo do mandamento positivo da recitação do Shemá”, etc.,

Cada mitsvá deve ser realizada para cumprir o mandamento do Criador. Os escritos do Arizal instruem que, antes mesmo de recitar o Shemá, se declare: “Aceito sobre mim o mandamento positivo de recitar o Shemá.”

הגם שהדברים מתיישבים על הלב מצד עצמם שהרי כשמתבונן בגדולת ה' אחד ממילא יבא לבחי' ואהבת מ"מ צריך לכוין שעושה הכל לשם מצוה בלבד מפני שכך נצטוו להתבונן בגדולתו ולעורר את האהבה והטעם הוא מפני

embora essas coisas se acomodem espontaneamente no coração, pois, quando contempla a grandeza de “Havayá é Um”, chegará por si mesmo ao nível de “E amarás”. Ainda assim, deve ter a intenção de fazer tudo exclusivamente em nome da mitsvá, pois foi isso que lhe foi ordenado: contemplar Sua grandeza e despertar o amor. A razão é que

Isso poderia parecer desnecessário, pois contemplar “Havayá é Um”, no Shemá, conduz naturalmente a “E amarás”. Ainda assim, a pessoa deve ter a intenção de fazer até mesmo isso somente porque D'us lhe ordenou contemplar e amar.

כי מדת מלכותו יתברך היא למעלה מבחי' התלבשות החיות שבתוך הנבראים וכמשל המלך שאין עצמיותו מתפשט תוך כל המדינה רק שמו בלבד נקרא עליהם שהוא בחי' הארה ממנו.

o atributo de Malchut (soberania) d'Ele, bendito seja, está acima do nível em que a força vital se reveste nos seres criados; como na analogia de um rei, cuja essência não se estende por todo o país: somente seu nome é chamado sobre eles, o que constitui um nível de irradiação proveniente dele.

A razão é que a Malchut de D'us, Sua realeza, está acima da força vital que se reveste nas criaturas. A essência de um rei não se estende por seu país; somente seu nome governa sobre ele, como um mero raio de sua essência.

וכשמקבל עליו מצות המלך שהיא למעלה מהתלבשות והתפשטות החיות שכנבראים עי"ז דוקא תתעלה נפשו בקדש העליון שהוא למעלה מגדר השתלשלות החיות שבתוך העולמות כנ"ל כי נעוץ תחלתו בסופן^{62,63} דייקא.

E, quando aceita sobre si o mandamento do Rei, que está acima do revestimento e da difusão da força vital nos seres criados, é precisamente por meio disso que sua alma se elevará à santidade suprema, acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) da força vital que se encontra nos mundos, como mencionado acima; pois “seu início está encravado precisamente em seu fim”.

Assim, aceitar o mandamento do Rei conecta a pessoa àquilo que está acima da força vital nos mundos, e sua alma se eleva à santidade suprema, além da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Como diz Sefer Yetzirah: “seu início está encravado em seu fim”: o nível mais baixo, Malchut, está ligado ao mais elevado.

(כי אבא יסד ברתא^{64,65,66} שהמלי' שרשה מחכמה עילאה קדש העליון ממש ולכן גם היא נקי' קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס)

(Pois “Abá fundou a filha”: Malchut tem sua raiz na Chochmá suprema, a própria santidade suprema; por isso, ela também é chamada kodesh (“santo”), como está escrito no Zohar, Parashat Pinchas

Malchut tem sua raiz na Chochmá suprema, como diz o Zohar: “Abá (Chochmá) fundou a filha (Malchut).” Por isso, Malchut também é chamada kodesh, nome da Chochmá.

(דרנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש היא לכם^{67,68} ע"ש וגם שרשה בבחי' כתר שלכן נקי' כ"ע [כתר עליון] דאיהי כתר מלי^{69,70} כוי

(254b), a respeito do que está escrito: “Pois é santo para vocês”; veja ali. E ela também tem sua raiz no nível de Kéter; por isso, é chamada Kéter Elyon (a Coroa Suprema), pois “é o Kéter de Malchut”, etc.

O Zohar sobre Pinchas aplica a Malchut as palavras “pois é santo (kodesh) para vocês”. Malchut também tem sua raiz em Kéter: o Tikkunei Zohar diz que Kéter Elyon, a Coroa Suprema, é “o Kéter de Malchut”.

ועי' מ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו⁷¹ ועי' מ"ש במ"א בענין מאמר שמואל לשאול כי שמוע מזבח טוב⁷² כו'

Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quem contou”, mencionado acima, a respeito de “Eu também o fiz”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre as palavras de Shmuel a Shaul: “Pois obedecer é melhor do que oferecer sacrifícios”, etc.;

O Alter Rebbe remete a outras discussões sobre esse tema: o discurso “Quem contou”, sobre as palavras “Eu também o fiz”, e uma passagem sobre a repreensão de Shmuel a Shaul: “obedecer é melhor do que oferecer sacrifícios”, onde obedecer à palavra de D'us é colocado acima das oferendas.

ומ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח אדי⁷³ וזהו ענין זרקא מקף שופר הולך סגולתא⁷⁴ דא"י [דא"תא] בת"ז [בתיקוני זוהר]⁷⁵ שמדת מלכותו יתברך נק' זרקא דאזדריקת

e o que está escrito no discurso que começa “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”). Este é o significado de “zarka, makaf, shofar holech, segolta”, mencionado no Tikkunei Zohar: o atributo de Malchut d'Ele, bendito seja, é chamado zarka, pois é lançado

Uma discussão adicional encontra-se no discurso “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”. O Tikkunei Zohar interpreta os nomes dos sinais de cantilação zarka, makaf, shofar holech e segolta como uma descrição de Malchut: zarka, “lançado”, é Malchut arremessada para o alto.

למעלה מעלה והולכת עמה סגולתא היא בחינת ישראל עם סגולתו להיות גם הם נזרקים בקדש העליון⁷⁶ שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל והוא בחי' הסובב כולא עלמין כנ"ל.

cada vez mais alto, e com ela vai segolta, que é o nível de Israel, Seu povo precioso (am segulah), para que também eles sejam lançados na santidade suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), conforme mencionado acima; e este é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), conforme mencionado acima.

Segolta, que acompanha zarka, representa Israel, am segulah, o povo precioso de D'us: eles são lançados para o alto junto com Malchut, em direção à santidade suprema, sovev kol almin.

(ועיין מ"ש מענין סגול וסגולה בד"ה נאוו לחיך⁷⁷ בתורים⁷⁸ ובד"ה אסרי לגפן^{79,80} והיינו ע"ש [על שם] האהבה הטבעית שירושא לנו מאבותינו כו')

(Veja o que está escrito sobre segol e segulah no discurso que começa “Tuas faces são formosas com fileiras [de joias]” e no discurso que começa “Amarrando seu jumentinho à videira”. Isto é, [segulah] recebe esse nome por causa do amor natural que herdamos de nossos antepassados, etc.;

O parêntese remete a dois outros discursos sobre segol e segulah. Israel é chamado segulah por causa do amor natural a D'us, herdado dos Patriarcas.

וזהו כענין טהורה היא וע"י המצות מתעלים למעלה יותר בבחי' קדש העליון כנ"ל ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים ⁸¹ כ' וארא אל אברהם ⁸² כ' ושמי כ' ע"ש) והיינו הא דכתיב אני כבדוש רענן. ⁸³

e isto se assemelha a “ela é pura”; por meio das mitsvot, porém, são elevados ainda mais, ao nível da santidade suprema, conforme mencionado acima. Veja o que está escrito no discurso que começa “E Elokim falou”, etc., “E apareci a Avraham”, etc., “e Meu Nome”, etc.; veja lá.) E isto é o que está escrito: “Sou como um berosh viçoso (berosh ra'anan).”

Esse amor herdado corresponde à raiz “pura” da alma, enquanto as mitsvot a elevam ainda mais, à santidade suprema. O versículo “Sou como um berosh viçoso” expressa a mesma ideia.

ברוש הוא עץ ארז הגבוה ורענן הוא כשעדיין רך שיכולים לכפוף ראשו עד למטה מאד וכשיעמידו עליו איזה דבר אח"כ כשיגביה מאליו ויעמיד על עמדו יזרק ויגביה אותו דבר למעלה גם מראשו כנודע.

Berosh é o alto cedro, e ra'anan designa quando ainda está tenro, de modo que seu topo pode ser curvado bem para baixo; e, quando algo é colocado sobre ele, depois, quando ele se ergue por si mesmo e volta à posição vertical, arremessa e eleva esse objeto ainda mais alto do que seu próprio topo, como é sabido.

A analogia: o berosh, um alto cedro, pode ser curvado para baixo enquanto ainda é jovem e flexível; quando volta à posição vertical, lança para cima tudo o que foi colocado sobre ele, acima do próprio topo.

כך אני היא מדת מל' ית' ⁸⁴ היא כבדוש רענן שירדה ונתלבשה במצות גשמיים אבל אח"כ היא מתרוממת עד רום

Assim, “Eu” (ani), que é o atributo de Malchut d'Ele, bendito seja, é “como um berosh viçoso”: desceu e se revestiu de mitsvot físicas, mas depois é elevado à mais alta

“Eu” (ani) é Malchut. Ela se curva para baixo, revestindo-se de mitsvot físicas, e depois se eleva às alturas mais elevadas.

המעלות ומעלית ג"כ את האדם המקיים המצות להיות עולה גם למעלה מבחי' המל' גם בעודנה למעלה טרם ירידתה והיא בחי' קדש העליון הסוכ"ע כנ"ל.

das alturas, e também eleva a pessoa que cumpre as mitsvot, de modo que ela ascenda até mesmo acima do nível de Malchut tal como se encontrava ainda no alto, antes de sua descida; este é o nível da santidade suprema, sovev kol almin, conforme mencionado acima.

Ao se elevar, Malchut ergue a pessoa que cumpre as mitsvot até mesmo acima de Malchut como ela era antes de sua descida, levando-a à santidade suprema, sovev kol almin.

9 וע"ז נאמר וצדקה תרומם גוי.⁸⁵ שכל המצות נק' בשם צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות

כל כל המצוה הזאת שהמצות מרוממ"י [מרוממים] ומגביהים

E a respeito disso foi dito: "A tsedacá exalta uma nação", pois todas as mitsvot são chamadas pelo nome de tsedacá, como está escrito: "E isso será tsedacá para nós, se cuidarmos de cumprir todo este mandamento"; pois as mitsvot exaltam e elevam

A ascensão por meio das mitsvot é o que o versículo quer dizer com "A tsedacá exalta uma nação". Todas as mitsvot são chamadas tsedacá ("justiça"), como Moshê diz que cumprir o mandamento inteiro "será tsedacá para nós"; assim, "exalta" descreve o que cada mitsvá faz à alma.

את נש"י [נשמות ישראל] למעלה מעלה ועמ"ש מזה בד"ה השמים כסאי גבי והארץ הדום רגלי וביותר מצות תלמוד תורה שהיא כנגד כולם.^{86,87} כי אותיות התורה נקראו סוסים

as almas de Israel cada vez mais alto. Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "Os céus são Meu trono", a respeito de "e a terra é o escabelo de Meus pés". Isso se aplica sobretudo à mitsvá do estudo da Torá, que equivale a todas as demais, pois as letras da Torá são chamadas cavalos,

A referência é a outro discurso, sobre "Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés". O estudo da Torá, que a Mishná diz ser equivalente a todas as demais mitsvot, eleva a alma mais do que todas, porque as letras da Torá são chamadas "cavalos".

כמו סוס ורוכבו רמה⁸⁸ שהסוס מגביה ונושא את הרוכב למקום שאינו יכול להגיע שם בעצמו ואפשר שזהו ג"כ ענין זרקא כאבנא בקירטא^{89,90} אשר אבנים הם אותיות⁹¹ כו' והנה כתיב ושמרתם את השבת⁹² כי קדש היא לכם.

como em "cavalo e seu cavaleiro, ramah": pois o cavalo eleva e carrega o cavaleiro a um lugar que ele não consegue alcançar por si mesmo. E talvez também seja esse o significado de "zarka, como uma pedra numa funda", pois as pedras são letras etc. Ora, está escrito: "E guardareis o Shabat, pois ele é santo (kodesh) para vós."

Em "cavalo e seu cavaleiro, ramah", a palavra ramah é entendida como "elevado": o cavalo leva o cavaleiro aonde ele não poderia ir sozinho, e assim as letras da Torá conduzem a alma. Zarka, "como uma pedra numa funda", talvez aluda à mesma ideia, pois as letras são chamadas "pedras" (no Sefer Yetzirá, as letras são pedras que "constroem casas"). O Alter Rebe agora passa ao Shabat: "pois ele é santo (kodesh) para vós".

כי הנה עיקר עליית נש"י [נשמות ישראל] שמתעלים מבחינת ומדרגת טהרה לבחי' ומדרגת ואנשי קדש תהיון לי⁹³ קדש ישראל להי'.⁹⁴ הנה עלייה זו היא בשבת.

Pois a ascensão principal das almas de Israel, quando são elevadas do nível e grau de pureza ao nível e grau de "Sereis para Mim pessoas santas (kodesh)", "Israel é santo (kodesh) para Havayá", ocorre no Shabat.

A ascensão principal da alma, da pureza à santidade ("pessoas santas para Mim", "Israel é santo para Havayá"), ocorre no Shabat.

כי הגם דעלייה זו הוא ע"י התומ"צ [התורה ומצות] אשר קדשנו במצותיו. אך גם עליית התומ"צ [התורה ומצות] של כל ששת ימי המעשה⁹⁵ הוא ע"י השבת.⁹⁶

Pois, embora essa ascensão se dê por meio da Torá e das mitzvot — "que nos santificou com Seus mandamentos" —, a ascensão da Torá e das mitzvot de todos os seis dias de trabalho também se dá por meio do Shabat.

A ascensão se dá por meio da Torá e das mitzvot; no entanto, até a Torá e as mitzvot dos seis dias da semana só se elevam por meio do Shabat.

10 והיינו כי יש קדש תתאה שהיא בחי' מלי' עצמה וקדש עליון הוא חכמה עילאה והמצות הם נקי' מצות המלך.⁹⁷ אך בשבת הוא⁹⁸ עליית המלי' בבחי' קדש העליון ממש.

Isto é: há uma santidade inferior (kodesh tataá), que é o próprio nível de Malchut, e uma santidade suprema (kodesh elyon), que é Chochmá suprema; e as mitzvot são chamadas de mandamentos do Rei. Mas, em Shabat, Malchut ascende ao próprio nível da santidade suprema.

Há dois níveis de kodesh: um inferior, a própria Malchut, e outro supremo, Chochmá. As mitzvot são "os mandamentos do Rei", ligados a Malchut; em Shabat, a própria Malchut ascende ao kodesh supremo.

וזהו כי קדש⁹⁹ היא לכם היינו עליית בחי' מלכותו ית' למקורה ושרשה בחי' קדש העליון שמשם חוצבה דאבא יסד ברתא

E isto é "pois é kodesh para vocês": a ascensão do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, à sua fonte e raiz, o nível da santidade suprema, da qual foi talhada, pois "Abá fundou a filha".

Por isso a Torá diz sobre Shabat: "é kodesh para vocês": Malchut retorna à sua fonte em Chochmá, da qual foi "talhada", conforme "Abá fundou a filha".

(ועי"ז יש למצוא סמך למנהג המבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁰⁰ לטבול א"ע [את עצמן] במקוה בערב שבת¹⁰¹ כי בחי' שבת נקרא קדש היא לכם ולכן צ"ל תחלה בחינת טהרה כו')

(Por meio disso, pode-se encontrar fundamento para o costume, explicado em Pri Etz Chaim, de imergir em um micvê na véspera de Shabat: como Shabat é chamado de “é kodesh para vocês”, deve haver antes o nível de pureza, etc.)

Isso dá apoio ao costume, registrado em Pri Etz Chaim, de imergir em um micvê antes de Shabat: primeiro é preciso alcançar a pureza, o nível inferior, antes de entrar em Shabat, que é kodesh.

והנה הטעם שעלייה זו היא בשבת כי הנה נודע ענין השבת שהוא לשון שבייתה ונייחא דרוחא

Ora, a razão pela qual essa ascensão ocorre em Shabat é que, como se sabe, Shabat significa cessação (shevitá) e repouso do espírito,

A razão pela qual a ascensão ocorre em Shabat está no significado da palavra: Shabat significa cessação e repouso do espírito.

כי ששת ימים עשה¹⁰² ה' את השמים ואת הארץ ע"י ע"מ [עשרה מאמרות] יהי אור שהוא בחי' ירידת הדבור ובתוכו המחשבה כו'

pois “durante seis dias Havayá fez os céus e a terra” por meio das Dez Declarações, “Haja luz”, que correspondem ao nível da descida da fala, com o pensamento dentro dela, etc.,

Durante os seis dias da Criação, a fala de D'us — as Dez Declarações, como “Haja luz” — desceu para criar, com o pensamento dentro da fala.

להיות נמשך ומתפשט ומלוכש בתוך הנבראים ובשבת הוא עליית הדבור בחכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד¹⁰³ והוא בחי' עליית מדת מל' בבחי' קדש העליון

para que fossem atraídas, se difundissem e se revestissem dentro das criaturas; e, em Shabat, ocorre a ascensão da fala à Chochmá suprema (veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até”). E este é o nível da ascensão do atributo de Malchut ao nível da santidade suprema,

A fala desceu para se difundir nas criaturas e revestir-se dentro delas. Em Shabat, essa fala retorna à Chochmá suprema; em outros termos, Malchut ascende ao kodesh supremo. O discurso “Retorna, ó Israel” trata disso mais detalhadamente.

כי נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו¹⁰⁴ כנ"ל וכמשל אדם השוכת ונה ממלאכת עבודה ששכלו ומחשבתו המלוכשת בתוך המעשה חוזרות ומתעלות למקורן.

pois “seu princípio está encravado em seu fim, e seu fim, em seu princípio”, como mencionado acima; como na analogia de uma pessoa que cessa e repousa de seu trabalho, cujo intelecto e pensamento, que estavam revestidos no ato, retornam e ascendem à sua fonte.

Como diz Sefer Yetzirah, o fim está encravado no princípio. A analogia é a de uma pessoa que para de trabalhar: sua mente e seu pensamento, que estavam absorvidos no trabalho, se retiram e retornam à sua fonte.

11 וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה.¹⁰⁵ תבואתה נקי דגנך ותירושך ויצהרך.¹⁰⁶ דגנך זה התלמוד^{107, 108} בהלכות הנגלות לנו ותירושך

E isto é: “Israel é santo (kodesh) para Havayá, a primícia de seu produto.” “Seu produto” é chamado “teu grão, teu vinho e teu azeite”. “Teu grão” é o estudo das leis que nos são reveladas; “e teu vinho”:

O versículo “Israel é santo para Havayá, a primícia de seu produto” é entendido como referindo-se ao “produto” da Torá. Grão, vinho e azeite representam três camadas da Torá; “grão” é o Talmud, as leis que nos são reveladas.

נכנס יין יצא סוד¹⁰⁹ הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא ויצהרך שמן שצף ע"ג [על גבין] יין¹¹⁰ הוא רזא דרזין¹¹¹ שכל אלה נקי תבואות

“Entrou vinho, saiu segredo”, que é a dimensão interior da Torá, chamada os segredos da Torá (razin d'oraysa); “e teu azeite”, o azeite que flutua sobre o vinho, é o segredo dos segredos (raza d'razin). Todos estes são chamados “produto”,

“Vinho” é a dimensão interior da Torá, seus segredos: os Sábios dizem “entrou vinho, saiu segredo”, pois yayin (vinho) e sod (segredo) têm o mesmo valor numérico, setenta. “Azeite”, que flutua sobre o vinho, é o segredo dos segredos.

כי יש תבואות שדה ותבואת הכרם וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] זית נמי תבואה איקרי¹¹² כו' וישראל יתעלו בבחי' קדש שהוא ראשית להתורה.

pois há o produto do campo e o produto da vinha, e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A azeitona também é chamada produto”, etc. E Israel será elevado ao nível de kodesh, que é reishit (“primícia”) em relação à Torá.

Os três são considerados “produto”, pois os Sábios chamam até mesmo a azeitona de “produto”. Israel se eleva a kodesh, que é reishit, “primícia”, anterior até mesmo à Torá.

12 והענין ע"ד הנ"ל כי מתחלה ישראל הם למטה מן התורה כמאמר תלת קשרין מתקשרין דא ¹¹³ בא ישראל באורייתא כו' שישאל הם מקבלים מהתורה

A explicação segue a linha do que foi dito acima: a princípio, Israel está abaixo da Torá, como na afirmação: “Três vínculos estão ligados um ao outro: Israel à Torá”, etc., pois Israel recebe da Torá;

A princípio, Israel está “abaixo” da Torá: o Zohar fala de três vínculos, Israel ligado à Torá e a Torá ao Santo, bendito seja Ele; assim, Israel recebe da Torá.

אבל אח"כ הם מתעלים למעלה ממנה וכענין שנאמר ועשיתם אתם וכן אשר יעשה אותם האדם ¹¹⁴ שישאל הם הממשיכים אור א"ס לבחינת התורה להיות אא"ס [אור אין סוף] מתלבש בחכמה שזהו פי' עוסק בתורה לשמה ^{115, 116} לשמ"ה ממש וכמ"ש במ"א.

mas depois Israel se eleva acima dela, como no que está dito: “E vocês os farão”, e também: “que uma pessoa fará”; pois é Israel quem atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof) para o nível da Torá, de modo que a Luz Infinita se revista em Chochmá (sabedoria). Este é o sentido de quem “se dedica à Torá lishmá”, li-shmá (“por causa de Seu Nome”), literalmente, como é explicado em outro lugar.

Depois, Israel se eleva acima dela. Os versículos “vocês os farão” e “que uma pessoa fará” implicam que Israel “faz” a Torá e as mitsvot: por meio do estudo e das ações, Israel atrai a Luz Infinita para a Torá, de modo que ela se revista em Chochmá. Estudar a Torá lishmá, “por causa de Seu Nome”, significa precisamente isso.

וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שמתחלה יהיה בתורת ה' חפצו ואחר כך ובתורתו יהגה שנקראת על שמו ¹¹⁷ וד"ל [ודי למבין]: ^{118, 119}

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: que, a princípio, “seu desejo está na Torá de Havayá”, e depois, “em sua Torá ele medita”, pois ela é chamada pelo seu nome. Basta isso para quem entende.

Assim, os Sábios dizem sobre o versículo dos Salmos que, a princípio, a Torá é chamada “a Torá de Havayá” e, depois, quando a pessoa se empenha nela, “sua Torá”, chamada pelo seu nome.

O pecado e o Santo dos Santos

13 ד אך כל זה הוא בקיום התורה והמצות אבל בהיפוך העובר ופוגם אפילו בביטול מ"ע [מצות עשה] ואפילו

מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק הרי עושה

4. Mas tudo isso se aplica quando a Torá e as mitsvot são cumpridas. No caso oposto, aquele que transgredir e causa uma mácula, mesmo ao deixar de cumprir um mandamento positivo, e até mesmo aquele que pode ocupar-se com a Torá, mas não o faz, causa

Tudo isso se aplica quando a Torá e as mitsvot são cumpridas. O contrário também tem efeito: deixar de cumprir até mesmo um único mandamento positivo, ou deixar de estudar Torá quando se pode fazê-lo, é, por si só, uma falha.

חסרון בהמשכת בחי קדש העליון וכ"ש [וכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] דאורייתא או דרבנן הרי

ע"ז מטמא נפשו שהיא בחי טהורה וכי' וכמו שע"י המצות היא מתעלית מבחי טהרה לבחי קדושה

uma falta na atração do nível da santidade suprema; e ainda mais quando transgredir um mandamento proibitivo, da Torá ou dos Rabinos: por isso, profana sua alma, que está no nível de "pura", etc. E, assim como por meio das mitsvot ela se eleva do nível de pureza ao nível de santidade,

Tal negligência deixa uma falta na atração da santidade suprema. Transgredir uma proibição, seja da Torá ou dos Rabinos, tem um efeito ainda maior: profana a alma, cuja raiz é "pura".

וזהו ענין והיתה נפש אדוני צרורה בצרור¹²⁰ כי כמו הזורק אבן ע"י הצרור שמגביהו למעלה מטבעו.

כך הוא העלייה ע"י המצות.

e este é o significado de "E a alma de meu senhor ficará ligada no feixe (tzerurah bi-tzror)", etc., como alguém que lança uma pedra por meio do feixe (tzeror), que a eleva acima de sua natureza; assim é a elevação por meio das mitsvot;

As mitsvot elevam a alma da pureza à santidade, como Avigail diz a David: "a alma de meu senhor ficará ligada no feixe da vida". É como uma pedra colocada na bolsa de uma funda, que é lançada mais alto do que poderia subir por sua própria natureza.

14 וכך לעומת זה על ידי העוונות כתיב ואת נפש אויביך יקלענה בתוך כף הקלע¹²¹ שנזרקת למרחוק מאד בסטרא דמסאבא מה

E assim, em contrapartida, por meio dos pecados, está escrito: “E a alma de teus inimigos Ele arremessará como de dentro da funda”: ela é lançada muito para longe, para o lado da impureza, que

Os pecados produzem o efeito oposto, como diz a segunda parte do mesmo versículo: “a alma de teus inimigos Ele arremessará como de dentro da funda”. A alma é lançada para muito longe, para o domínio da impureza.

שהוא רחוק מאד מאד מבחי' טהורה היא וכי' וכמ"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.

está muito, muito distante do nível de “ela é pura”, etc., conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa: “Pois neste dia Ele expiará”.

Esse domínio está tão distante quanto é possível da raiz da alma, “ela é pura”. O discurso “Pois neste dia Ele expiará” trata disso mais extensamente.

והתיקון לזה הוא לדלג שור¹²² ע"י התשובה להמשיך מבחי' היותר גבוה גם מבחי' הקדש עליון שבזה ימולאו כל הפגמים והחסרונות שנעשו בקדש

O remédio para isso é “saltar por cima de uma muralha” por meio da teshuvá: atrair de um nível ainda mais elevado que o da santidade suprema, por meio do qual serão preenchidas todas as manchas e carências produzidas no Santo (kodesh);

O remédio é a teshuvá, que “salta por cima de uma muralha”: ela atrai de um nível ainda mais elevado que o da santidade suprema, e esse nível pode preencher todas as manchas e carências produzidas no Santo (kodesh).

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שנכנס ביוה"כ [ביום הכפורים] לבית קדש הקדשים^{123, 124} אשר בחי' קדש הקדשים הוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וכמ"ש בזהר ס"פ משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א]).¹²⁵

isto é, por meio do Cohen Gadol, que no Yom Kipur entra na Casa do Santo dos Santos; pois o nível do Santo dos Santos está muito, muito acima até mesmo do nível da santidade suprema, como está escrito no Zohar, ao final da Parashat Mishpatim (121a, no fim da página):

Esse nível superior é atraído quando o Cohen Gadol entra no Santo dos Santos no Yom Kipur. O Santo dos Santos está muito acima até mesmo da santidade suprema, como diz o Zohar sobre Mishpatim.

שהחכמה שהיא בחי' קדש העליון נפקא מאתר דאקרי קדש הקדשים¹²⁶ וזהו ענין והחכמה מאין תמצא.¹²⁷

Chochmá, que é o nível da santidade suprema, “provém do lugar chamado Santo dos Santos”. E este é o significado de “E Chochmá é encontrada a partir do ayin (nada)”.

O Zohar diz que Chochmá, o kodesh supremo, “provém do lugar chamado Santo dos Santos”. O versículo “Chochmá é encontrada a partir do ayin” é entendido de modo semelhante: Chochmá provém daquilo que está acima dela, o “nada” (ayin).

ועיין עוד בזהר בראשית (דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב). ובפ' פקודי (דרס"א) וע' עוד בפ' יתרו (דס"ז ע"ב)

Veja também o Zohar, Bereshit (45a, no fim da página, e 45b), e Parashat Pekudei (261); e veja também Parashat Yitro (67b),

São indicadas outras passagens do Zohar sobre o Santo dos Santos: Bereshit (45a-b), Pekudei (261) e Yitro (67b).

גבי אית מלך לעילא דאיהו רזא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן¹²⁸ כו' דאקרי גדול כו' ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וזהו ענין המלך הקדוש¹²⁹ שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה]¹³⁰

a respeito de “Há um Rei acima, que é o mistério do Santo dos Santos, e abaixo dele há um Cohen”, etc., “que é chamado grande”, etc.; e no comentário de Ramaz ali. Este é o significado de “o Rei santo”, que se diz durante os Dez Dias de Teshuvá.

O Zohar sobre Yitro diz que há um Rei acima, o mistério do Santo dos Santos, e abaixo dele um Cohen “chamado grande”; Ramaz (Rabi Moshê Zacuto) comenta ali. Por isso, durante os Dez Dias de Teshuvá, a terceira bênção da Amidá termina com “o Rei santo” (HaMelech HaKadosh).

וביאור הענין היינו כי קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע¹³¹ שאינו מתלבש בבחי' עלמין כ"א סובב ומקיף עליהם שלכן נקרא קדש כנ"ל.

A explicação da questão é que a santidade suprema é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não se reveste nos mundos, mas os circunda e envolve; por isso é chamada kodesh, como mencionado acima.

O kodesh supremo é sovev kol almin, a luz que circunda os mundos sem penetrar neles; por isso é chamado kodesh, “separado”.

אך באמת גם בחי' סוכ"ע אינו ערוך למהותו ועצמותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל לא בבחי' סוכב

Mas, na verdade, até mesmo o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) não se compara ao Seu Ser e à Sua Essência, bendito seja Ele, que não está de modo algum dentro dos limites dos mundos, nem como algo que os circunda (sovev).

Ainda assim, nem mesmo sovev kol almin se compara à essência de D'us, que não é definida pelos mundos de modo algum, nem mesmo como algo que os circunda.

ולא בבחי' ממלא וזהו פי' ולא נערוך אליו קדושתו.¹³² שאפי' [שאפילו] בחי' קדש העליון אינו ערוך אליו כלל.

nem como algo que os preenche (memalê kol almin). E este é o significado de “Sua santidade não é comparável a Ele”: mesmo o nível da santidade suprema não se compara a Ele de modo algum.

Tampouco é definida como algo que os preenche. Este é o significado de “Sua santidade não é comparável a Ele”: até mesmo o kodesh supremo é como nada diante Dele.

15 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ¹³³ זהב¹³⁴ בענין קדש למד מלמטה¹³⁵ הוי' מלמעלה שבחינת קדש למד הוא עדיין מלמטה לגבי שם הוי' דלעילא כו' ע"ש ולכן נקרא קדש הקדשים שהוא מובדל ומרומם גם מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' קדשים.

Veja o que está escrito no maamar que começa com “E farás uma placa (tsits) de ouro”, a respeito de “kodesh com o lamed abaixo, e Havayá acima”: que o nível de “kodesh la-” ainda está abaixo em relação ao Nome Havayá que está acima, etc.; veja lá. Por isso, é chamado de Santo dos Santos (Kodesh HaKodashim), pois está separado e elevado até mesmo acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível dos “santos” (kodashim).

O tsits, a placa de ouro do Cohen Gadol, trazia as palavras “Santo para Havayá” em duas linhas: “kodesh la-” abaixo e o Nome Havayá acima. O maamar sobre o tsits explica que “kodesh” ainda está abaixo do próprio Nome; por isso, o nível que está separado até mesmo de sovev kol almin, que é em si “santo”, é chamado de “Santo dos Santos”.

16 וכמ"ש והבדילה הפרוכת לכם¹³⁶ בין הקדש ובין קדש הקדשים וע"י שממשיכים מבחי' קדש הקדשים עי"ז מתמלאים כל החסרונות

Como está escrito: “E a cortina separará para vós entre o Santo e o Santo dos Santos.” E, ao se fazer descer a partir do nível do Santo dos Santos, todas as carências são assim preenchidas,

A cortina separava o Santo do Santo dos Santos, dois níveis distintos. Fazer descer luz do Santo dos Santos preenche toda carência.

כי בחי' קדה"ק [קודש הקדשים] הוא הממלא כל שמהן¹³⁷ ונקרא שלימו דכולהון¹³⁸ וכמשל המעיין שנסתם ונהר שנחרב ויבש שחופרין בעומק יותר כו' וכמ"ש במ"א.

pois o nível do Santo dos Santos é aquilo que “preenche todos os Nomes” e é chamado “a perfeição de todos eles”; como na analogia de uma fonte que foi obstruída e de um rio que foi arruinado e secou, cava-se mais fundo etc., conforme explicado em outro lugar.

O Santo dos Santos corresponde ao que o Tikkunei Zohar diz sobre o próprio D'us: Ele “preenche todos os Nomes” e é “a perfeição de todos eles”. Uma fonte que foi obstruída, ou um rio que secou, é restaurado cavando-se mais fundo, até a fonte que o alimenta.

וזהו וכפר על הקדש מטומאות^{139, 140} בניי [בני ישראל] שימשיך וימלא כל הפגמים שנעשו בבחי' קודש העליון ע"י טומאות בניי [בני ישראל] כנ"ל ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] (דקפ"ה ע"ב ודרי"ט ע"ב)

E isso é “E ele expiará pelo Santo, das impurezas dos filhos de Israel”: ele fará descer e preencherá todos os defeitos que foram causados no nível da santidade suprema pelas impurezas dos filhos de Israel, como mencionado acima. Veja o Zohar, Parte II (185b e 219b).

Isso responde à pergunta inicial sobre expiar “pelo Santo”: o Cohen Gadol faz descer do Santo dos Santos e preenche os defeitos que as impurezas de Israel causaram na santidade suprema. As passagens do Zohar citadas aplicam esse versículo à purificação de Yom Kippur.

והנה באמת גם עכשיו התשובה מועלת לזה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יש קונה עולמו בשעה¹⁴¹ א' והיינו מפנישהעוה"ז הוא עולם התמורה שבו האדם יכול לשנות את טעמו מרע לטוב מיד כרגע

Ora, na verdade, mesmo agora a teshuvá (retorno) é eficaz para isso, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Há quem adquire seu mundo em uma única hora.” Isso porque este mundo é o mundo da mudança (temurá), no qual a pessoa pode mudar sua disposição do mal para o bem imediatamente, num instante;

Mesmo agora, sem o Templo, a teshuvá pode alcançar isso; os Sábios dizem que uma pessoa pode “adquirir seu mundo em uma única hora”. Este mundo é um mundo de mudança, no qual a pessoa pode passar do mal para o bem num instante.

שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו כלילה¹⁴² שבודאי עשה תשובה ואינו כמו העוה"ב [העולם הבא] ששם הכל בהדרגה כפי הראוי ע"פ

pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Um erudito de Torá que cometeu uma transgressão durante o dia, não suspeite dele à noite”, pois certamente fez teshuvá. Não é como o Mundo Vindouro, onde tudo é gradual, como convém segundo

Os Sábios chegam a dizer que um erudito de Torá que pecou durante o dia certamente se arrependeu ao anoitecer. O Mundo Vindouro é diferente: ali tudo procede passo a passo, conforme exige a justiça estrita.

הדין וצ"ל כף הקלע¹⁴³ תחלה¹⁴⁴ ואח"כ גיהנם ואח"כ ג"ע [גן עדן] התחתון ואח"כ ג"ע [גן עדן] העליון משום שעוה"ב [שעולם הבא] הוא בחי' זיו השכינה¹⁴⁵ וא"א לקבל האור והזיו אלא בהדרגה

a lei: primeiro deve haver o “oco da funda”, depois Gehinnom, depois o Gan Éden inferior e, em seguida, o Gan Éden superior; pois o Mundo Vindouro é o nível do esplendor da Shechiná, e é impossível receber a luz e o esplendor senão gradualmente.

Ali, a alma passa primeiro pelo “oco da funda”, depois por Gehinnom, e então pelo Gan Éden inferior e pelo superior. O Mundo Vindouro é o esplendor da Shechiná, que só pode ser recebido por etapas.

אבל בעוה"ז נמשך מבחי' שלמעלה מכל ההשתלשלות והוא השווה ומשוה קטן וגדול¹⁴⁶ משום דקמיה כחשכה כאורה¹⁴⁷

Mas neste mundo faz-se descer a partir do nível que está acima de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e Ele é Aquele que “igualar e torna iguais o pequeno e o grande”, pois diante d'Ele “a escuridão é como a luz”,

Neste mundo, porém, a pessoa pode atrair aquilo que está acima de toda a hishtalshelut: d'Aquele que, como diz a oração das Grandes Festas, “igualar e torna iguais o pequeno e o grande”, pois diante d'Ele “a escuridão é como a luz”.

וגם חשך לא יחשיך¹⁴⁸ כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי¹⁴⁹ כו'.^{150, 151}

e também “a escuridão não escurece”, como é sabido, e como explicado em outro lugar, no maamar que começa com “Ordena aos filhos de Israel” etc., “Minha oferenda, Meu pão” etc.

Para Ele, “a escuridão não escurece”: a escuridão e a luz não fazem diferença para Ele, e por isso Ele pode transformar o mal em bem de imediato. O maamar sobre “Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão” trata disso.

17 והטעם משום שעוה"ב [שעולם הבא] נק' עולם ברור¹⁵² שכבר נברר כל דבר ובא על מקומו וא"א להיות שינוי מזו לזו משא"כ בעוה"ז

A razão é que o Mundo Vindouro é chamado de “mundo claro” (olam barur), no qual tudo já foi refinado (nivrar) e chegou ao seu lugar, e não pode haver mudança de um para outro; ao passo que neste mundo,

A razão da diferença: o Talmud chama o Mundo Vindouro de “mundo claro”, onde tudo já foi esclarecido e colocado em seu lugar, de modo que nada pode mudar de um estado para outro.

שהוא קודם גמר הבירור עדיין ושורה בו בחי' המברר שהוא הוא כל יכול לשנות מרע לטוב כו'.
que ainda está antes da conclusão do refinamento (birur), repousa o nível Daquela que refina, e Ele é Todo-Poderoso para transformar o mal em bem, etc.

Este mundo ainda está no meio de seu refinamento (birur), e Aquele que refina está presente nele. Ele pode fazer tudo, inclusive transformar o mal em bem.

18 ולכן כתיב מי לי בשמים¹⁵³ ועמך לא חפצתי בארץ שמים וארץ הם ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון וכן ועמך הוא כענין מ"ש

Portanto, está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo (ve'imcha) nada desejo na terra.” “Céus” e “terra” são o Gan Eden superior e o inferior; e, do mesmo modo, “contigo” corresponde ao que está escrito:

É por isso que o salmista diz: “Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo na terra.” Céus e terra são o Gan Eden superior e o inferior; “contigo” significa aquilo que acompanha D'us, e não o próprio D'us.

כי עמך¹⁵⁴ מקור חיים שמקור חיים הוא זיו השכינה המאיר בג"ע [בגן עדן] נקרא עמך שהוא טפל ובטל אצלו ית'.

“Pois contigo está a fonte da vida”: a “fonte da vida”, que é o esplendor da Shechiná que brilha no Gan Eden, é chamada “contigo”, pois é secundária e anulada diante Dele, bendito seja.

Como em “Pois contigo está a fonte da vida”: o esplendor da Shechiná que brilha no Gan Eden está “com” D'us, é secundário em relação a Ele e está anulado diante Dele.

ובכולן אין לי חפץ זולת בעצמותו ית' דוקא שהוא הכל יכול כנ"ל. אך הנה עכ"ז [עם כל זה] הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על ל"ת [לא תעשה] ¹⁵⁵ ושם תשובה תולה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] מכפר

E, entre todos eles, nada desejo, exceto Sua própria essência, bendito seja, especificamente, pois Ele é Todo-Poderoso, como mencionado acima. Contudo, apesar disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se alguém transgrediu uma proibição e fez teshuvá, [a teshuvá] suspende, e Yom Kipur expia”;

O salmista nada deseja dessas coisas, somente a essência de D'us, que pode tudo. Apesar disso, os Sábios ensinam que, no caso de uma proibição, a teshuvá apenas suspende a punição, e Yom Kipur completa a expiação.

כי להיות המשכה זו מבחי' קדש הקדשים זהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נכנס כה"ג [כהן גדול] בבית קדש הקדשים.

pois, para que essa emanção venha do nível do Santo dos Santos — esse é o nível de Yom Kipur —, nesse dia o Kohen Gadol entra na Casa do Santo dos Santos.

A razão é que a emanção do Santo dos Santos pertence a Yom Kipur, o dia em que o Kohen Gadol entra ali.

SEÇÃO 6 • 119-21

A aspersão do sangue

19 והנה סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] הוא שלוקח דם הפר ודם השעיר ומזה נגד הארון בין הבדים שבארון מונחים הלוחות שכתוב בהן אנכי ¹⁵⁶

Ora, a ordem do serviço do Kohen Gadol é que ele toma o sangue do touro e o sangue do bode e asperge diante da Arca, entre as varas; pois na Arca estão as Tábuas, nas quais está escrito: “Eu sou”

Em Yom Kippur, o Kohen Gadol aspergia o sangue do touro e do bode em direção à Arca, entre suas varas. A Arca guardava as Tábuas, que começam com “Eu sou Havayá, teu D'us”.

ולא יהיה לך ¹⁵⁷ אנכי כולל כל המ"ע [המצוות עשה] ¹⁵⁸ ולא יהי' [יהיה] כולל כל מל"ת [מצוות לא תעשה] ובהעלאת דם לשם יכופרו כל הפגמים שנעשו בקדש.

e “Não terás [outros deuses]”: “Eu sou” inclui todas as mitsvot positivas, e “Não terás” inclui todas as mitsvot proibitivas. E, por meio de levar o sangue para lá, serão expiadas todas as máculas causadas no Sagrado.

Elas prosseguem: “Não terás outros deuses”. “Eu sou” inclui todas as mitsvot positivas, e “Não terás”, todas as proibições; assim, levar o sangue para lá expia toda mácula causada no Sagrado.

כי הנפש אלקית שבאדם מצד עצמה אינה חוטאת¹⁵⁹ כלל רק נפש הבהמית היא הנפש החוטאת ומתכפרים עוונותיה ע"י הקרבת דם הקרבנות

Pois a alma divina que há numa pessoa, por si mesma, não peca de modo algum; somente a alma animal é a alma que peca, e seus pecados são expiados por meio da oferta do sangue dos sacrifícios,

A alma divina não peca por si mesma; o pecado provém da alma animal. Assim, os pecados da alma animal são expiados por meio do sangue dos sacrifícios de animais.

כי הבהמות בשרשן הם למעלה מבחי האדם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר וקדם צרתני¹⁶⁰ אחר למע"ב [למעשה בראשית]¹⁶¹ שהרי תחלה נאמר תוצא הארץ נפש חיה¹⁶² למינה בהמה ורמש כו'.

pois os animais, em sua raiz, estão acima do nível do homem; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “‘Atrás e adiante me formaste’: atrás, [por último] na obra da Criação.” Pois primeiro se diz: “Que a terra produza criaturas vivas segundo sua espécie, animais e répteis”, etc.,

Os animais têm sua raiz num nível superior ao do homem. Os Sábios interpretam “Atrás e adiante me formaste” como significando que o homem foi o último na obra da Criação: os animais foram criados primeiro, como mostra o versículo “Que a terra produza criaturas vivas”.

20 ואח"כ מאמר נעשה אדם¹⁶³ כו' וכנודע גם ממה שאנו רואים בגשמיות שהאדם ניזון ומקבל חיות מדצ"ח [מדומם צומח חי]

e, depois, o pronunciamento “Façamos o homem”, etc. Como também é sabido pelo que vemos no plano físico: o homem é nutrido e recebe força vital do inanimado, do vegetal e do animal;

Depois dos animais, veio “Façamos o homem”. A experiência cotidiana mostra a mesma ordem: o homem vive do inanimado, do vegetal e do animal.

שהרי ארץ שהיא בחי הדומם היותר אחרונה במדרגה הנה ממנה יצא לחם^{164, 165} והיתה לראש פנה¹⁶⁶ לצח"מ [לצומח חי מדבר].

pois a terra, que corresponde ao nível do inanimado, o mais baixo em grau, dela brota o pão, e ela se tornou a pedra angular para o vegetal, o animal e o falante.

A terra, a mais baixa de todas, produz pão e se torna “a pedra angular” que sustenta as plantas, os animais e o homem.

21 וכן הצומח וחי נגד המדבר שהוא מקבל חיות מהם וגם מוסיפים דעת באדם כמו שמצינו ברי"נ כששאלו ממנו בענין ה' בקר וה' חצאי בקר אמר עדיין לא אכילנא בישראל דתורא ^{167, 168} כו'

E assim também ocorre com o vegetal e o animal em relação ao ser humano, que fala: ele recebe deles força vital, e eles também acrescentam entendimento (Daat) à pessoa. Como encontramos a respeito de Rav Nachman: quando lhe perguntaram sobre “cinco bois” e “cinco meios-bois”, ele disse: “Ainda não comi carne de boi”, etc.,

As plantas e os animais não apenas sustentam a pessoa, mas também acrescentam entendimento a ela. Quando perguntaram a Rav Nachman sobre uma lei referente a “cinco bois” e “cinco meios-bois”, ele respondeu que ainda não havia comido carne de boi.

חמרא וריחי פיקחני ¹⁶⁹ הרי קיבל ענין גדול שבתורה שוא אותו הדין הנ"ל מאכילת בישראל דתורא “O vinho e as fragrâncias me tornam perspicaz.” Assim, ele recebeu um grande ensinamento da Torá — a saber, a lei mencionada acima — por ter comido carne de boi.

Os Sábios também dizem: “O vinho e as fragrâncias me tornam perspicaz.” Um grande ensinamento da Torá, precisamente aquela lei, chegou a Rav Nachman por meio do consumo de carne.

והיינו לפי ששרשן ממקום גבוה מאד נעלה רק שנפלו וירדו למטה מטה עד שהם למטה מהדעת כי הבהמה אין לה שכל

Isso se deve ao fato de que sua raiz se encontra num lugar muito elevado e exaltado; contudo, eles caíram e desceram cada vez mais, até ficarem abaixo do entendimento (Daat), pois um animal não tem intelecto,

Os animais não têm intelecto e estão abaixo do entendimento, mas sua raiz é muito elevada; eles caíram e desceram cada vez mais.

אבל שרשה למעלה מהדעת וכאשר היא מתבררת מוספת כח וחיו ת באדם ונותנת לו דעת כו' mas sua raiz está acima do entendimento; e, quando ela é refinada, acrescenta força e vitalidade à pessoa e lhe concede entendimento, etc.

Quando um animal é refinado e utilizado para um propósito sagrado, sua elevada raiz se revela e acrescenta força, vitalidade e entendimento à pessoa.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין ההזאה שמוציא דם הפר והשעיר שהוא עיקר פנימית החיות שלהם ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון¹⁷⁰ ואז הוא ממשיך ממקום גבוה מאד נעלה ומכפר וממלא כל הפגמים שנעשו בקדש כו'

E assim também se dá com a aspersão: tira-se o sangue do touro e do bode, que é a essência de sua força vital interior, e eleva-se esse sangue até o lugar das Tábuas e da Arca. Então, atrai-se de um lugar muito elevado e exaltado, expiando e preenchendo todas as falhas que foram cometidas no Sagrado, etc.

A aspersão opera da mesma maneira: o sangue, a força vital interior do animal, é elevado até a Arca e as Tábuas; por meio de sua elevada raiz, o Cohen Gadol atrai de um lugar muito exaltado e preenche cada falha cometida no Sagrado.

(וענין ההזאה זהו ענין תשובה בחילא יתיר¹⁷¹ וזהו ע"ד הנזכר לעיל בענין זרקא וכמ"ש במ"א בענין מדלג כו' ועי"ז נמשך גם כן מלמעלה בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים¹⁷² שהוא מלמעלה מסדר השתלשלות כנודע):

(A aspersão corresponde à teshuvá "com força maior"; isso segue a linha do que foi mencionado acima a respeito de zarka, e do que é explicado em outro lugar sobre "saltar", etc. Por meio disso, também se atrai do Alto o aspecto de "E aspergirei sobre vós águas puras" — que vem de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), como é sabido.)

A aspersão (hazaá) corresponde à teshuvá, que atrai "com força maior", à semelhança de zarka, lançado para o alto, e do "saltar" descrito em outro lugar. Em resposta, "E aspergirei sobre vós águas puras" flui de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

SEÇÃO 7 • 1122-27

Shabat Shabaton: hu e hi

22 ה והנה עם כל הנ"ל יוכן ענין שבת שבתון. והוא כענין מ"ש עולת שבת בשבתו.^{173, 174}

5. Agora, com tudo o que foi dito acima, compreender-se-á o conceito de Shabat Shabaton. É semelhante ao que está escrito: "A oferta queimada de Shabat, em seu Shabat."

Com tudo isso, pode-se compreender o nome "Shabat Shabaton". É semelhante à expressão "a oferta queimada de Shabat, em seu Shabat": um Shabat dentro de outro Shabat.

שכמו ששבת לגבי ששת ימי המעשה הוא עליית העולמות שמתעלים מאד נעלה. כך הוא בחיי שבת שבתון לגבי שבת שהוא בחיי שבת של השבתות של כל השנה.

Pois, assim como Shabat, em relação aos seis dias de trabalho, é a elevação dos mundos, que são elevados a um nível muito sublime, assim também é o nível de Shabat Shabaton em relação a Shabat: é o Shabat dos Shabatot de todo o ano.

Assim como Shabat eleva os mundos acima dos seis dias da semana, Shabat Shabaton eleva-se acima de Shabat: é o Shabat de todos os Shabatot do ano.

ועיין בזהר ס"פ אחרי (דע"ט ע"ב) והוא בחיי קדש הקדשים שזהו בחיי יוהכ"פ [יום הכפורים] כי שבת נקרא קדש

Veja o Zohar, no final da Parashat Acharei (79b). Esse é o nível do Santo dos Santos, que é o nível de Yom Kipur; pois Shabat é chamado "sagrado" (kodesh),

Shabat Shabaton é o Santo dos Santos, o nível de Yom Kipur, enquanto um Shabat comum é chamado apenas de "sagrado" (kodesh).

אבל ביוה"כ [ביום הכפורים] נכנס הכ"ג לקדש הקדשים שהוא מקור כל בחיי הקדשים והוא שלימו דכולהו וממלא כל שמהן^{175, 176} כנ"ל והיינו בחיי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] שהן עליונות מאד ומהם מקור הסליחה והמחילה כנודע.

mas, em Yom Kipur, o Kohen Gadol entra no Santo dos Santos, que é a fonte de todos os níveis de "sagrado"; ele é "a perfeição de todos eles" e "preenche todos os Nomes", como mencionado acima. Isto é, o nível dos Treze Atributos de Misericórdia, que se revelam em Yom Kipur, são extremamente elevados e deles provém a fonte do perdão e da remissão, como é sabido.

Em Yom Kipur, o Kohen Gadol entra no Santo dos Santos, a fonte de toda santidade, que "preenche todos os Nomes". Isso corresponde aos Treze Atributos de Misericórdia revelados em Yom Kipur, a fonte do perdão e da remissão.

23 והנה כאן כתיב שבת שבתון הוא לשון דכר וגם כתיב ועניתם בתשעה ובפ' אחרי כתיב היא לשון נוקבא ולא נזכר בתשעה אלא ועניתם סתם.

Ora, aqui está escrito "Shabat Shabaton hu", uma expressão masculina, e também está escrito "e afligireis [...] no nono"; ao passo que, na Parashat Acharei, está escrito hi, uma expressão feminina, e "no nono" não é mencionado: consta apenas "e afligireis", sem especificação.

O Alter Rebe retoma suas perguntas iniciais. Em Emor, o dia é chamado hu (masculino) e o jejum é "no nono"; em Acharei, é chamado hi (feminino), e o versículo diz apenas "afligireis", sem "no nono".

והענין כי הא בהא תליא כי פי' הוא לשון דכר היינו שישראל הם במדרגת דכר

A explicação é que uma coisa depende da outra. Pois o sentido de hu, uma expressão masculina, é que Israel se encontra no nível masculino,

As duas diferenças dependem uma da outra. Hu, o masculino, significa que Israel ocupa o papel de quem dá, daquele que toma a iniciativa.

והם המשפיעים וממשיכים גילוי הארה זו בכחם וע"ד שנוי' [שנוכר] למעלה כפי' קדש ישראל לה' ראשית תבואתה שישראל הם ראש ומקור להתורה וכמ"ש ועשיתם אתם כני"ל

e são eles que concedem e fazem descer a revelação desta iluminação por sua própria força, conforme o que foi mencionado acima a respeito de "Israel é santo para Havayá, as primícias de Sua colheita": Israel é a cabeça e a fonte da Torá, como está escrito: "E vós os fareis", conforme mencionado acima.

O próprio Israel faz descer esta revelação, como explicado acima: Israel é "primícias", a cabeça e a fonte da Torá, aquele que a "faz".

והיינו ע"י ועניתם את נשפתיכם בתשעה¹⁷⁷ ופי' בתשעה ולכאורה בתשיעי מבע"ל אבל הענין דקאי על כל הטי' מדות שכנפש שכולם יהיו בכחי אתכפייא ואתהפכא

E isto se dá por meio de "E afligireis vossas almas no nono". O sentido de "no nono" (be-tish'ah), quando aparentemente deveria estar escrito be-teshi'i, "no nono dia", é que se refere aos nove atributos da alma: todos eles devem estar no estado de submissão (itkafya) e transformação (it'hapcha).

Eles fazem isso por meio de "afligireis vossas almas no nono". "No nono", em vez de "no nono dia", refere-se aos nove atributos da alma, que devem todos ser submetidos (itkafya) e até transformados (it'hapcha).

ולכן מצוה להתענות בכל הטי' ימים^{178, 179} שהם כנגד טי' מדות כידוע והוא ענין הנסירה שבכל יום ננסר מדה¹⁸⁰ א' ופי' נסירה היינו להפריד מדות הנה"א [הנפש האלקית] מהנה"ב [מהנפש הבהמית] שלא תהיינה דבוקות ונמשכות אחר מדות הנה"ב [הנפש הבהמית]

Por isso, é uma mitsvá jejuar em todos os nove dias, que correspondem aos nove atributos, como é sabido. Este é o conceito da "separação por serragem" (nesirá), pois a cada dia um atributo é separado por serragem. O sentido de "separação por serragem" é separar os atributos da alma divina da alma animal, para que não permaneçam ligados aos atributos da alma animal nem sejam arrasados por eles.

Daí o costume de jejuar nos nove dias que antecedem Yom Kipur, um dia para cada atributo. Segundo o ensinamento do Arizal, esses dias são um período de nesirá, "separação por serragem", um atributo a cada dia; aqui, isso significa separar cada atributo da alma divina de seu vínculo com a alma animal.

וזהו ענין התענית כי המזון והשובע מחבר הנה"ב [הנפש הבהמית] עם הנה"א [הנפש האלקית] כמ"ש וישמן ישורון ויבעט. שמנת עבית¹⁸¹ כו'.

Este é o propósito do jejum: o alimento e a saciedade unem a alma animal à alma divina, como está escrito: "E Yeshurun engordou e deu coices; engordaste, ficaste corpulento", etc.;

O alimento e a saciedade ligam as duas almas, como diz o versículo, que Yeshurun "engordou e deu coices".

משא"כ התענית מחליש כח הנה"ב [הנפש הבהמית] ויבא לידי הכנעה ולהפרד ממדות נה"ב [נפש הבהמית] ועי"ז מעורר כן למעלה שינסרו הגבורות וישארו חסדים טובים כו' ואח"כ עי"ז יומקתו גם הגבורות.¹⁸²

ao passo que o jejum enfraquece a força da alma animal, levando-a à submissão e separando-a dos atributos da alma animal. Com isso, desperta-se o mesmo no Alto: que as Guevurot (severidades) sejam separadas por serragem e permaneçam os bons Chassadim (bondades), etc.; e, posteriormente, por meio disso, também as Guevurot serão adoçadas.

O jejum enfraquece a alma animal e a conduz à submissão, libertando os atributos da alma divina. Em resposta, também no Alto as Guevurot (severidades) são "separadas por serragem", permanecendo os bons Chassadim (bondades); por fim, as próprias Guevurot são adoçadas.

24 ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו^{183, 184} קצתו מענין זה ובביאור ע"פ אני ישנה¹⁸⁵ גבי אחותי.

Veja-se algo deste assunto no que está escrito sobre o versículo "Pois Avraham não nos conhece", e na explicação do versículo "Eu durmo", a respeito de "minha irmã".

O Alter Rebe remete a duas discussões deste tema: o maamar sobre "Pois Avraham não nos conhece" e a explicação de "Eu durmo [mas meu coração está desperto]... abre para mim, minha irmã".

ועוד זאת ענין התענית שהוא מרצה ונק' יום רצון¹⁸⁶ כידוע היינו לפי שע"י התענית דוקא נמשך הארה מלמעלה למטה

Além disso, o jejum proporciona favor e é chamado "dia de favor" (yom ratzon), como é sabido. Isso ocorre porque é especificamente por meio do jejum que uma iluminação é atraída de cima para baixo;

O jejum também é chamado "dia de favor" (yom ratzon), pois é especificamente por meio do jejum que a luz é atraída para baixo.

כי ענין האכילה הוא העלאת החיות ממטה למעלה שהמאכל נכנס לאצטומכא ומתברר ונעשה דם כו' pois a alimentação consiste na elevação da força vital de baixo para cima: o alimento entra no estômago, é refinado e se transforma em sangue, etc.,

A alimentação atua de baixo para cima: o alimento entra no estômago, é refinado e se transforma em sangue.

עד שנעשה חיות למוח והכל העלאה ממטה למעלה ולמעלה ג"כ הוא בחינת בירורים והעלאת הניצוצות ממטה למעלה כידוע.

até se tornar força vital para o cérebro; e tudo isso é uma elevação de baixo para cima. Também no Alto há o nível dos refinamentos (birurim) e a elevação das centelhas de baixo para cima, como é sabido.

Por fim, ele se torna força vital para o cérebro; todo o processo ascende de baixo para cima. Também no Alto, o refinamento (birur) eleva as centelhas de santidade de baixo para cima.

אבל התענית שאינו אוכל כלום ואזי התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה¹⁸⁷ שהמוח בעצמו משפיע חיות לכל האברים ממעלה למטה

Mas, durante o jejum, quando a pessoa não come nada, a expansão de sua força vital ocorre no sentido inverso, de cima para baixo: o próprio cérebro transmite força vital a todos os membros, de cima para baixo.

Durante o jejum, nada é ingerido; por isso, a força vital do corpo flui no sentido oposto, do cérebro para baixo, a todos os membros.

וגם למעלה מתעורר עי"ז גילוי אור וחיות ממעלה למטה והיינו מבחי"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם מקור החיים שלימו דכולהו וממלא כל שמהן כנ"ל. וכיוהכ"פ [וכיום הכפורים] הוא התגלות רעוא דכל רעוין.¹⁸⁸

Também no Alto, por meio disso, desperta-se uma revelação de luz e força vital de cima para baixo, a saber, do nível das Treze Atributos de Misericórdia, que são a fonte da vida, “a perfeição de todos eles” e “preenche todos os Nomes”, como mencionado acima. E em Yom Kipur revela-se a “Vontade de todas as vontades” (ra'ava d'chol ra'avin).

Da mesma forma, no Alto, o jejum atrai luz de cima para baixo, das Treze Atributos de Misericórdia, a fonte de toda a vida. Em Yom Kipur revela-se a “Vontade de todas as vontades”, a vontade mais íntima de D'us.

25 והנה כשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה בחינות הנ"ל שבנפש שכולם יפרדו ממדות הגשמיים דנה"ב [דנפש הבהמית]

Ora, quando Israel se encontra em um nível elevado, de modo que há “e afligireis... no nono” nos níveis da alma mencionados acima, de forma que todos eles se separam dos atributos físicos da alma animal,

Isso ocorre quando Israel alcança o elevado nível de “afligir no nono”, separando os nove atributos da alma dos traços físicos da alma animal.

אזי בחי' שבת שבתון המתגלה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] נקרא שבת שבתון הוא לשון דכר משא"כ כשאנחנו עושים תשובה מעומקא דליבא כ"כ [כל כך] להיות בבחי' ועניתם בתשעה כו'

então o nível de Shabat Shabaton que se revela em Yom Kipur é chamado “Shabat Shabaton hu”, uma expressão masculina. Ao passo que, quando não fazem teshuvá a partir das profundezas do coração em medida suficiente para alcançar o nível de “e affligereis... no nono” etc.,

Então, o “Shabat Shabaton” revelado em Yom Kipur é chamado hu, masculino: o próprio Israel é a força que dá. O outro caso é quando sua teshuvá não é suficientemente profunda para alcançar “afligir no nono”.

רק עכ"ז [עם כל זה] נמשך בחי' שבת שבתון באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] נאמר שבת שבתון היא לשון נקבה ע"ד איש מזריע¹⁸⁹ תהחלה יולדת נקבה.

mas, apesar disso, o nível de Shabat Shabaton é atraído por meio de um despertar do alto, [então] é dito: “Shabat Shabaton hi”, uma expressão feminina; à maneira de “quando o homem semeia primeiro, ela dá à luz uma fêmea”.

Então, a revelação ainda vem, mas somente por meio de um despertar do alto, por iniciativa de D'us, e é chamada hi, feminina. O ensinamento do Talmud, “se o homem semeia primeiro, ela dá à luz uma fêmea”, ilustra isso: quando a iniciativa vem do doador do alto, o resultado é “fêmea”.

26 ועמ"ש מזה סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{191, 190} ולכן כפי אחרי שלא נאמר ועניתם¹⁹² בתשעה נאמר שבת שבתון היא¹⁹³ וע"כ נאמר שם חקת עולם כי בחינה זו היא ודאי חקת עולם.

(Veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa com “E o número dos filhos de Israel será”.) Portanto, na Parashat Acharei, onde não se diz “e affligereis... no nono”, diz-se “Shabat Shabaton hi”; e, por isso, diz-se ali “um estatuto eterno”, pois este nível é certamente um estatuto eterno.

O final do discurso “E o número dos filhos de Israel será” trata desse assunto. Acharei, que não menciona “no nono”, diz hi e acrescenta “um estatuto eterno”, pois este nível provém do Alto sem depender do serviço de Israel e, por isso, ocorre todos os anos, para sempre.

אלא שכשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה נמשך שבת שבתון הוא ע"ד אשה מזרעת תחלה ¹⁹⁴ יולדת זכר ¹⁹⁵ והיינו שאז נמשך הגילוי ממדרגה עליונה יותר וזהו דכתבי וכפר על הקדש. ¹⁹⁶

Somente quando Israel se encontra num nível elevado, de modo que haja “e afligireis... no nono”, é atraído “Shabat Shabaton hu”, à maneira de “quando a mulher semeia primeiro, dá à luz um varão”; isto é, então a revelação é atraída de um nível ainda mais elevado. E é isso que está escrito: “E ele expiará pelo Sagrado”.

Quando Israel chega a “afligir no nono”, atrai-se hu, como diz o Talmud: “se a mulher semeia primeiro, dá à luz um varão”. Quando a iniciativa vem de baixo, a revelação provém de um nível mais elevado. Essa é a expiação “pelo Sagrado”.

27 ובסוף הפרשה כתיב וכפר את מקדש הקדש. ¹⁹⁷ וזהו כנגד ב' המדרגות דשבת שבתון הוא ושבת שבתון היא.

E no fim da passagem está escrito: “E ele expiará pelo Santuário do Santo”. Isso corresponde aos dois níveis de “Shabat Shabaton hu” e “Shabat Shabaton hi”.

Isso também explica a mudança, no fim da passagem, para “o Santuário do Santo”: as duas expressões correspondem aos dois níveis, hu e hi.

דהיינו שכשהמשכה בחי' הוא לשון דכר אזי כח המשכה זו יפה לכפר גם על הפגמים שבקדש עצמו שהוא חכמה עילאה ממש.

Isto é: quando a influência descendente está no nível de hu, um termo masculino, o poder dessa influência é capaz de expiar até mesmo as máculas no próprio Santo, que é a própria Chochmá suprema.

Quando a revelação é hu, atraída pelo próprio serviço de Israel, ela é suficientemente poderosa para expiar até mesmo as máculas no próprio Santo, a Chochmá suprema.

אבל כשהמשכה בבחי' היא אינה מכפרת על הפגם שנוגע כביכול בבחי' קדש עצמו שהיא חכמה עילאה כ"א על מקדש הקדש שהוא בחי' בינה המקבלת מחכמה:

Mas, quando a influência descendente está no nível de hi, ela não expia a mácula que toca, por assim dizer, o nível do próprio Santo, que é a Chochmá suprema, mas somente o “Santuário do Santo”, que é o nível de Biná, que recebe de Chochmá.

Quando se trata de hi, ela não pode alcançar uma mácula que toca, por assim dizer, a própria Chochmá; expia somente o “Santuário do Santo”, Biná, que recebe de Chochmá.

NA AVODÁ

O maamar extrai sua própria lição. Cada mitsvá deve ser cumprida com a intenção de cumprir o mandamento do Rei, mesmo quando seu conteúdo, por si só, despertaria a pessoa, pois é essa aceitação que eleva a alma acima dos mundos. Antes de Yom Kipur, a pessoa deve “afligir” cada um dos nove atributos da alma, por meio do jejum e da teshuvá vinda do mais profundo do coração, separando-os da alma animal, para que a revelação do dia seja atraída por seu próprio serviço e alcance o próprio Santo. E, como este mundo é um mundo de mudança, a teshuvá pode transformar uma pessoa do mal para o bem em um único instante.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a alma precisa deixar sua raiz “pura” para alcançar “santo”? O que o corpo e as mitzvot lhe proporcionam que lhe faltava em sua raiz?
2. Em que diferem kadosh, com um vav, e kodesh, sem ele, e como isso explica a bênção “Que nos santificou com Seus mandamentos”?
3. Por que uma mitsvá precisa ser cumprida “para cumprir o mandamento do Rei” mesmo quando seu conteúdo, como o amor que decorre do Shemá, surgiria naturalmente?
4. Por que a teshuvá neste mundo pode agir em um instante, enquanto no Mundo Vindouro tudo se processa em etapas?
5. O que distingue Yom Kipur como hu de Yom Kipur como hi, e o que o serviço próprio da pessoa acrescenta ao dia?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שבת שבתון

A nota data este maamar como “מש”ש שנת תקע”א”, isto é, do Shabat Shuvá de 5571, e diz que a transcrição do Mittlerer Rebe, uma segunda transcrição e uma explicação dele estão impressas no final deste volume.

A NOTA DA KEHOT

מש”ש שנת תקע”א. בסוף סה”מ תק”ע עי קמה נדפס הנחת כ”ק אדמו”ר האמצעי. הנחה אחרת שם עי קסא. שם בעי קנו ועי קסו ביאור על מאמר זה. מאמר זה בשינויים ובתוס’ הגהות נדפס באוה”ת ש”ש כרך ה עי ביקטו. שם עי ב”קכה, כעין קיצור.

2 שבת שבתון מקרא . . קודש

Estas palavras citam Leviticus 23:3; a passagem aparece abaixo.

ויקרא כ”ג:3

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא לַהּ בְּכָל מוֹשְׁבֵיתֵיכֶם:

Durante seis dias se fará trabalho, mas o sétimo dia será um sábado de repouso solene, uma santa convocação; não fareis trabalho algum; é um sábado para D’us em todas as vossas moradas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, ג.

3 O versículo em Parashat Emor: “É um Shabat de completo descanso para vós, e afligireis vossas almas no nono dia do mês, ao entardecer.” Sua formulação (“no nono”, o masculino hu) é o ponto de partida do maamar.

ויקרא כ”ג:32

שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב מַעֲרֵב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֵיכֶם:

Será para vós um sábado de completo repouso, e afligireis as vossas almas; no dia nove do mês, à tarde, de tarde a tarde, guardareis o vosso sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ובפרשת אחרי כתיב

O versículo paralelo em Parashat Acharei: “É um Shabat de completo descanso para vós, e afligireis vossas almas; é um estatuto eterno.” Ele usa o feminino hi, não menciona o nono dia e acrescenta “um estatuto eterno”.

ויקרא ט”ז:31

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, לא.

PARÁGRAFO 2

5 וגם לכאורה כאן היה ראוי לומר חקת עולם

A nota informa que esta questão não aparece em nenhuma das duas transcrições ali impressas, mas consta de uma breve anotação escrita sobre o maamar no mesmo volume, com as palavras: “e ali diz: estatuto eterno para as vossas gerações”.

A NOTA DA KEHOT

קושיא זו ליתא בהנחת כ”ק אדה”א בסה”מ תק”ע עי קמה. ובהנחה אחרת שם עי קסא. אבל נמצא ברשימה מהמאמר נדפס שם עי קנו “ושם נאמר חקת עולם לדורותיכם”.

6 וכפר על הקדש מטומאת בני”

No serviço de Yom Kippur, o Cohen Gadol “fará expiação pelo sagrado, por causa das impurezas dos filhos de Israel”. O Alter Rebe pergunta como o sagrado pode precisar de expiação; o final do maamar responde a isso.

ויקרא ט”ז:16

וְכִפֹּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲלָהּ מוֹעֵד הַשָּׁבֹן אֹתָם בְּתוֹךְ טֻמְאָתָם:

E fará expiação pelo santuário, por causa das impurezas dos filhos de Israel e de suas transgressões, de todos os seus pecados; e assim fará também com a tenda da congregação, que habita com eles no meio de suas impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, טז.

7 ע”מ (מאמר חיקור דין ח”א פ”ג)

Conforme a citação da nota, o versículo “e ele expiará pelo sagrado” fala de Aharon purificando o sagrado supernal da impureza de Israel, “que habita com eles em meio à sua impureza”; e assim ele fez pelo Tabernáculo, “pois um prisioneiro não pode libertar a si mesmo”.

A NOTA DA KEHOT

בספר עשרה מאמרות לרמ”ע מפאנו וז”ל שם: “ואף בעבודת יה”כ כתיב וכפר על הקודש ובאהרן משתעי קרא שיטהר הקדש העליון מטומא’ בני ישראל והשוכן אתם בתוך טומאתם כן יעשה לאהל מועד כי אין חבוש מתיר עצמו” עכ”ל. ובפ”י יד יהודה שם פ”י אין חבוש מתיר עצמו ע”כ הוצרך אהרן לכפר על הקדש העליון ע”ש.

8 וגם מ”ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש

A nota diz que esta questão, sobre “o Santuário do Sagrado”, não aparece nas transcrições do maamar ali impressas.

A NOTA DA KEHOT

קושיא זו ליתא בהנחות הנ”ל. ובאוה”ת כאן.

9 היום לעשותם

“O mandamento... que hoje te ordeno, para que os cumpras.” O Alter Rebe entende “hoje” como este mundo, o

lugar onde as mitsvot são cumpridas, e, assim, como o propósito da descida da alma.

Deuteronomy 7:11א"ז: דברים ז', יא.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הֵימּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז', יא.

10

בוהר ע"פ ואברהם זקן

O Zohar sobre Chayei Sarah diz que Avraham se aproximou de D'us, passo a passo, por meio de seus atos ao longo de todos os seus dias e que, quando envelheceu, entrou “naqueles dias supernais”. Esta é uma das duas passagens do Zohar que a nota de Kehot apresenta aqui.

Zohar I, 129aא, קבט, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קבט, א. רכד, א. [כ].

11

“E Avraham era velho, avançado em dias.” O Zohar interpreta “veio com dias” como Avraham chegando com os dias que completara.

Genesis 24:1א: בראשית כ"ד, א.

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בָּרַךְ אֶת־אֲבִרְהָם בְּכָל:

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us haviaabençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ואברהם זקן בא בימים

O Zohar sobre Vayechi diz que os dias de uma pessoa se tornam “vestes de glória” para a alma e que Avraham, que foi meritório, “veio com dias”: ao deixar este mundo, estava vestido com seus próprios dias, sem que nada faltasse dessa veste.

Zohar, Vayechi 32:294-303א"ג: ש"ג, יוחי ל"ב: רצ"ד-ש"ג

13

ימים יוצרו

“Os dias foram formados, e nenhum deles [falta].” O Zohar interpreta isso como os dias que formam a veste da alma; o Alter Rebe cita o versículo para o mesmo propósito.

Psalms 139:16א"ט: תהילים קל"ט, טז

גִּלְמִי רָאוּ עֵינַי וְעַל־סִפְרִי כָּל־יָמַי יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Os Teus olhos viram o meu embrião, e no Teu livro todos foram escritos — os dias que foram formados, quando ainda nenhum deles existia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, טז.

14

No final da passagem: “E fará expiação pelo Santuário do Sagrado”. A mudança de expressão torna-se, no final do

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

maamar, um sinal de dois graus de expiação.

Leviticus 16:33א"ג: ויקרא ט"ז, לג

וְכַפֵּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקֹּהֵל יְכַפֵּר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

15

ואפילו מצות כהנים וכה"ג

A epístola cita o Arizal: todo judeu precisa vir em muitas encarnações até cumprir todas as 613 mitsvot em pensamento, fala e ação, a fim de completar as vestes de sua alma para que nenhuma veste fique incompleta, “exceto as mitsvot que dependem do rei, que cumpre em favor de todo Israel”, pois o rei inclui todos.

A NOTA DA KEHOT

ראה באגה"ק סי' כט (קמה, ב) “לבד מצות התלויות במלך שהוא מוציא כל ישראל”. וראה ע"ז בלקו"ש ח"י"ח ע' 192 בהערה 55. לקו"ש ח"ל ע' 220. בסה"מ תק"ע ע' קמו ובאוה"ת כאן ע' ביקטו נוסף “חוץ ממצות המלך שכל ישראל יוצאים במלך לבדו לפי שהוא הכולל כו'”. וראה בדרך מצותיך מצות מגוי מלך. ראה לעיל פ' בהר מב, ב. פ' שלח לח, ד. לקמן שה"ש לה, ד. אוה"ת סוכות ע' אתשכט.

16

חנד

O Zohar sobre Vayechi diz que os dias de uma pessoa se tornam vestimentas de glória para a alma; um dia maculado pelo pecado falta, e a alma fica vestida com uma vestimenta incompleta. O Alter Rebe aplica isso a cada uma das 613 mitsvot.

Zohar I, 224aא, רכד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א רכד, א. [כ].

17

בד"ה הבאים ישרש

Ali, “Yaakov lançará raízes” é explicado como as mitsvot, que descem da vontade suprema para revestir-se em coisas físicas, como o yud de Yaakov que desce até o calcanhar (akev); dessa sementeira vem um “brotar” do ocultamento para a revelação.

A NOTA DA KEHOT

ראה תר"א נג, ד. בסה"מ תק"ע ע' קמה נמצא כאן הוספה במוסגר: “והענין ידוע ומבואר במ"א מפני שהמצות נעשה בדברים גשמיים דדצ"ח דנוגה וכאשר מתברר ועולה והנעשה מהם בחי' לבוש מקיף לנשמה האלקי' בג"ע וכמ"ש ותלבש אסתר מל' דאתלבשת הנשמה בלבושי מלכות כו' וע"י אותו הלבוש תוכל ליהנות מזיו כו' וזהו ימ"ם יוצר"ו כו'”. ע"ש.

18

הבאים ישרש

“Nos dias vindouros, Yaakov criará raízes; Israel brotará e florescerá.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr ao

qual o texto se refere, sobre as vestimentas feitas pelas mitsvot.

ישעיהו כ"ז:6

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיִן וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

נשמה שנתת בי טהורה היא

O Talmud apresenta a bênção dita ao despertar: “Meu D'us, a alma que colocaste em mim é pura.” O Alter Rebe interpreta suas etapas como a descida da alma desde sua fonte.

Berakhot 60b:4 ברכות ס"ב:ד

כי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים.”

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

20

לשון הארה ובהירות

Na transcrição ali, tahor é explicado como “brilho e refinamento”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תק"ע ע' קמו בפ"י בהירות והזדככות. וראה גם באוה"ת פ' ואתחנן ע' רצג שלשון בהירות “שהוא מושלל לגמרי מכל בחי"י”.

21

כעצם השמים לטהור

No Sinai, os anciãos viram “como a própria essência dos céus, em limpidez”. O versículo mostra que tohar significa brilho, o estado da alma em sua fonte.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:י

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּהַר רִגְלֵיו כְּמַעֲשֵׂה לְבֶנֶת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כד, י. ראה לעיל כח, ג.

22

כל הנקרא בשמי ולכבודי

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para Minha glória, Eu o criei.” O Alter Rebe cita isso a respeito de

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

“Tu a criaste”: em Beríá, a alma se torna um ser criado.

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶת־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

23

יצרתה בעולם המלאכים

Ali se diz que as almas dos justos habitam o Mundo de Beríá e os anjos, o Mundo de Yetsirá; os anjos, cujo amor e temor lhes são naturais, são chamados “chayos” e “feras”.

Zohar II, 43a זח"ב מג, א

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 39:1-2 Tanya, Likkutei Amarim

ל"ט:א-ב

... “ופני אריה אל הימין וגו' ופני שור מהשמאל וגו'”, לפי שאינם בעלי בחירה, ויראתם ואהבתם היא טבעית להם, כמו שכתוב ב”רעיא מהימנא” פרשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי, מדור נשמות הצדיקים - הוא בעולם הבריאה, ומדור המלאכים - בעולם היצירה. הגהה והיינו בסתם מלאכים, אבל יש מלאכים עליונים בעולם הבריאה שעבודתם ברחילו ורחימו שכליים, כמו שכתוב ב”רעיא מהימנא” שם, שיש שני מיני חיות הקדש: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס שט"ז. ע"ח שם"ב, פ"א. ש"נ ספ"ח. ורפ"י. ועוד. וראה ג"כ זח"ב מג, א. הקדמת ת"ז (ג, ב). הובא בפרדס וע"ה שם. וראה תניא רפ"ט.

24

בביאור ע"פ ושמתי כדכד

O discurso sobre kadkod explica que a fonte da alma é a dimensão interior dos recipientes de Atsilut, onde ela é chamada “pura”; ela desce (“Tu a criaste, Tu a formaste”) para Beríá, Yetsirá e Assiá em prol de uma ascensão, pois sobre as mitsvot dizemos “Que nos santificou”, o nível de “santo”, acima de “pura”, assim como a pureza é atribuída aos Levitas e a santidade aos Cohanim.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כז, א.

25

ושמתי כדכד

“E farei tuas janelas de kadkod.” O versículo abre o discurso paralelo em Likkutei Torah ao qual o texto se refere.

Isaiah 54:12 ישעיהו נ"ד:יב

וְשִׁמְתִּי כִדְכָד שְׁמִשְׁתִּיר וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶדְנָח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְזִי:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

וקדשתו

“E tu o santificarás”, dito a respeito do Cohen. O Alter Rebe o utiliza para mostrar que a santidade pertence aos Cohanim.

Leviticus 21:8 ח"א: ויקרא

וְקִדַּשְׁתוּ כִּי־אֵת־לֶחֶם אֱלֹהִים הוּא מְקַרֵּיב קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּהּ כִּי קָדוֹשׁ אָנִי ה'

מְקַדְּשֶׁכֶּם:

Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy G-d; he shall be holy unto thee; for I the L-RD, who sanctify you, am holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כא, ח.

27

וכה תעשה להם לטהרם

“E assim farás com eles, para purificá-los: asperge sobre eles [a água da purificação]”, dito na dedicação dos Levitas. Isso mostra que a pureza pertence aos Levitas, um nível abaixo da santidade dos Cohanim.

Numbers 8:7 ח"ז: במדבר

וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הִנֵּה עָלֵיהֶם מִי חֹטֵא וְהִעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־

בָּשָׂרָם וּבְכֶסֶם בְּגֵדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ח, ז. ההפך בין טהור לקדוש ראה אה"ת פי ואתחנן עי רצב ואילך. ביאורו להצ"צ כך א עי שלד ואילך. ובכרך ב עי תתקט ואילך.

PARÁGRAFO 4

28

יהי רקיע

“Haja um firmamento.” Outra das Dez Falas da criação.

Genesis 1:6 ח"א: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são Tuas obras, ó D'us; Tu fizeste todas elas com sabedoria.” O versículo mostra que o pensamento divino, a sabedoria, está revestido na criação.

Psalms 104:24 ח"ד: קיד: תהלים

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

30

כולם בחכמה עשית כבינה

O Zohar sobre Tazria explica que todas as coisas estão ocultas em Chochmá e saem por caminhos conhecidos em direção a Biná, onde são formadas; portanto, “Tu fizeste todas elas com sabedoria” significa com Biná. O Alter Rebe identifica Biná como o pensamento superno.

ספר הזהר, תזריע ג' י"א-ה' כ"ז: 3:11-5:20 Zohar, Tazria

R. Hizkiah adduced here the verse: “O L-rd, how manifold are thy works” (Ps. 104, 24). ‘How manifold’, he said, ‘are the works of the Holy King in the world! He is like a man who takes in his hand a number of bundles of seed and sows them all at once, and in time each kind comes up separately. So the Holy One, blessed be He, accomplished His work with wisdom; with wisdom He took all together and sowed them and afterwards they all issued each in its time, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31

בינה מקנא בכורסיה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ו.

32

בינה מקנא בכורסייה

O Tikkunei Zohar diz que a mãe superna (Biná) se aninha no Trono, o pilar do meio em Metatron, e a mãe inferior (Malchut) no Ofan. O Alter Rebe usa essa passagem para situar Biná em Beriá, Zeir Anpin em Yetsirá e Malchut em Assiá.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 ח"א-י"א: כ"ג א-י' תקוני הזהר

ובהוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיה דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקנא בכרסיה בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמציעתא כליל שית ספירן מקנא במטטרוין. אימא תתאה מקנא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

33

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” O Alter Rebe usa esse versículo para mostrar que a analogia humana do pensamento não se aplica plenamente a D'us.

Isaiah 55:8 ח"ה: נ"ה: ישעיהו

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ח.

34

אני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A essência de D'us não está revestida em Seu “pensamento”; por isso, a criação não provoca Nele nenhuma mudança.

Malachi 3:6 ח"ו: ג' מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלְיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

35

דברה תורה כלי בניא

O princípio do Talmud de que “a Torá fala na linguagem das pessoas”. Ele justifica falar do “pensamento” e da “fala” de D'us por analogia com um ser humano.

Berakhot 31b:13-15 ט"ז-ט"ג ב: ברכות ל"א

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בְּעֵינֵי אֲמֵתָהּ." "אל תשכח את אמתה." "וְנִתְּתָה לְאֲמֵתָהּ." אָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: שְׁלֹשׁ אֲמִתּוֹת הָלְלוּ לָמָּה? — אֲמָרָה חֲנָה לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, שְׁלֹשָׁה בְּדָקִי מֵיֶתֶה בְּרֹאֶתָ בְּאִשָּׁה, וְאָמַרְתִּי לָהּ: שְׁלֹשָׁה דְּבָקִי מֵיֶתֶה. וְאָלוּ הֵן: נָדָה, וְחָלָה וְהִדְלָקַת הַנֵּר. כָּלוּם עֲבָרְתִּי עַל אֶחָת מֵהֵן?!

Mas como se explica «Se deveras olhares»? A Torá fala segundo a linguagem dos filhos do homem. «Se olhares para a aflição da Tua serva, e Te lembrares de mim, e não Te esqueceres da Tua serva, mas deres à Tua serva» (I Sam. 1:11). R. Yose ben R. Hanina disse: Por que «Tua serva» é repetido três vezes? Hannah falou perante o Santo, bendito seja: «D'us do universo! Criaste três brechas [bidke] pelas quais a morte chega à mulher; (outra versão: três causas [dibke] da morte), a saber: negligenciar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לא, ב. ושי"ג.

36

ויעף אלי אחד מן השרפים

“Então um dos serafins voou até mim.” O seraf voador é citado para demonstrar que os anjos pertencem aos mundos revelados.

Isaiah 6:6 ר"ו: שְׁעִיחוּ

וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רֶצֶף בְּמִלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ: Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ו.

37

בדבר ה' שמים נעשו

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” Os anjos, o “exército”, provêm da fala divina.

Psalms 33:6 י"ג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְכָּם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים לג, ו.

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

38

ישראל עלו במח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א.

39

ישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam a criação do mundo, entre elas Israel, que “surgiu no pensamento”. O Alter Rebe entende que isso significa que as almas de Israel têm sua raiz no pensamento divino, nos mundos ocultos.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

יוצר אור ובורא חושך

“Que forma a luz e cria a escuridão.” O Alter Rebe interpreta a escuridão também como uma luz grande demais para ser revelada, superior à luz revelada.

Isaiah 45:7 מ"ה: שְׁעִיחוּ

יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Eu formo a luz e crio as trevas, faço a paz e crio o mal; Eu sou D'us, que faz todas estas coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ה מה, ז. נתבאר בסה"מ תק"ע ע"ק קמו ואילך.

41

שהחשך למעלה מהאור ורומז לתש"ר

Ali, “Aquele que forma a luz e cria a escuridão” é explicado: a escuridão, em Beriá (pensamento), está acima da luz revelada em Yetsirá (fala); e, ao dizer “Aquele que forma a luz”, toca-se os tefilin do braço, e, ao dizer “e cria a escuridão”, os tefilin da cabeça, pois os tefilin do braço são as luzes revestidas nos recipientes, enquanto os tefilin da cabeça são as luzes acima dos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שי"ז, פ"א. מ"ח מסי תפלת הבריאה פ"א, ז-ח. ועי שה"ש ד"ה שחורה אני, ה"א, פ"ב (ד, סע"ג). ושי"ג. [כ].

42

ישת חשך סתרו

"Ele fez da escuridão Seu esconderijo." A ocultação de D'us é comparada a uma luz tão grande que parece escuridão.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לשת־חשך סתרוֹ סביבותיו סָכְתוּ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

43

יהי אור יהי רקיע

"E D'us disse: 'Haja luz.'" A primeira das Dez Falas, citada como exemplo da fala divina que dá vida aos mundos a partir de seu interior.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ג. ו.

44

שבמח' אחת ברא הקב"ה

O Zohar sobre Shemos diz que, quando surgiu no pensamento de D'us criar Seu mundo, todos os mundos surgiram em um único pensamento e foram todos criados por meio dele, como está escrito: "Tu fizeste todos eles com sabedoria." O Alter Rebe usa essa passagem para mostrar que também o pensamento divino está revestido nos mundos.

Zohar II, 20a כ, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כ, א. ראה לקמן שה"ש ט, ב.

45

A nota da Kehot remete a Zohar, Tazria 3:11 para estas palavras.

Zohar, Tazria 3:11 ספר הזוהר, תוריע ג':י"א

PARÁGRAFO 5

46

ומספר את רובע ישראל

As palavras de Bilam: "Quem contou o pó de Yaakov ou enumerou a quarta parte de Israel?" O versículo é o tema do discurso ao qual o texto se refere.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֲחֵרִיתִי כְּמֹהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

47

ואתה מחי את כולם

"E Tu dás vida a todos eles." O Alter Rebe diz que essa força vital dentro dos mundos é apenas um fulgor da luz de D'us, e não a própria Luz Infinita.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו

אֶת־הָהוּא הִ' לְבָדָךְ אֶתֶּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתֶּה מַחִיָּה אֶת־כָּל־מַלְאָכָיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ" ט, ו.

48

לא נערוך אליו קדושתו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט יגדל.

49

"Pois Eu, Havayá, não mudei." Aqui, isso demonstra que a própria Luz Infinita está além dos mundos e não foi alterada por criá-los.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי הִ' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

ואתה הוא קודם שנבח"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תדא"ר פכ"א. נוסח תפלת השחר (עד שלא).

PARÁGRAFO 6

51

Os serafins chamam uns aos outros: "Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória." O Alter Rebe interpreta os três "santo" como três influxos de luz para o Mundo de Beriá, o Mundo de Yetsirá e o Mundo de Assiá.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו':ג

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִ' צָבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

52

דאכל בי עשרה שכינתא שריא

O Talmud ensina que a Shechiná repousa sobre toda reunião de dez pessoas. O Alter Rebe entende esse repouso

como uma presença que circunda, e não como uma revelação interior.

Sanhedrin 39a:11א"י:א

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניקח. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא ניקח אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לט, א. ושי"ג. ראה בספר השיחות תנש"א ח"א ע' 414 שמתווך בין מה שכתוב בתניא פ"ו ובפרק יא, ומה שכתוב כאן ע"ש.

- 53 O triplo “santo” dos serafins é entendido como três atrações de luz circundante para Beríá, Yetsirá e Assiá.

Isaiah 6:3ג'ג:ו

וקרא זה אליה ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 54 הגבל את ההר וקדשתו

“Estabelece limites ao redor da montanha e santifica-a.” Aqui, santificar significa cercar com uma barreira, o que demonstra que kodesh significa separação.

Exodus 19:23ג'ג:ט

ויאמר משה אליה לא יוכל העם לעלות אל-הר סיני כי-אתה העדתה בנו לאמר הגבל את-ההר וקדשתו:

And Moses said unto the L-RD: ‘The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, כג.

- 55 ואנשי קודש תהיון לי

“E sereis para Mim pessoas santas (kodesh).” O Alter Rebe entende isso como a ascensão da alma, por meio de sua descida a um corpo, a kodesh, sovev kol almin.

Exodus 22:30ג'ל:כ

ואנשי-קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשלכון אתו:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כב, ל.

- 56 ואנשי קדש תהיון לי

O Zohar sobre Mishpatim coloca “pessoas kodesh” acima dos títulos anteriores de Israel, “nação santa (kadosh)” e

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

“povo santo (kadosh)”, e diz que a Torá veio de Chochmá, chamada kodesh.

Zohar, Mishpatim 20:500-502ב"ק-תק"ב

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: “And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?” (Job 28, 12). Said he: “Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 57 עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם

O Talmud diz que, no futuro, “santo” será dito diante dos justos, assim como é dito diante do Santo, bendito seja Ele. O Alter Rebe explica isso como uma atração descendente a partir de kodesh, ao qual eles terão ascendido.

Bava Batra 75b:3-4ד'ג:ב

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו”. ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים – הן דאמרן. משיח – דכתיב: “וזה שמו אשר יקראו ה' דקנוהו”. וירושלים – דכתיב: “סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה”, אל תקרי “שמה” אלא “שמה” ...

Rabi Shmuel bar Nachmani disse em nome de Rabi Yochanan: Três são chamados pelo nome do Santo: os justos, o Messias e Jerusalém. Os justos, como dissemos acima. O Messias, como está escrito: «...e este será o nome pelo qual o chamarão: D'us, nossa justiça» (Jeremias 23:6). Jerusalém, como está escrito: «Em todo o seu redor, são dezoito mil; e o nome da cidade, desde aquele dia, será: “D'us está ali”» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב ע"ב, ב.

- 58 ימי האדם קצובים לו במספר

A nota da Kehot remete a Job 7:1 para estas palavras.

Job 7:1א'ז:ו

הלא-צבא לאנוש עלי-ארץ וכימי שכיר ימיו:

Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה אי"ב ז, א.

PARÁGRAFO 8

- 59 מצות צריכות כוונה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

ברכות רפ"ב. ושי"נ.

60

מצות צריכות כוונה

O Talmud deduz da Mishná sobre o Shemá que “as mitsvot requerem intenção”. O Alter Rebe define essa intenção como cumprir o mandamento do Rei.

Berakhot 13a:22-25ה"כ"ב-כ"ה22-13a Berakhot

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. ונחמדים אומרים: בכל לשון.

GUEMARÁ. Deve-se concluir [das palavras iniciais da Mishná] que o cumprimento dos mandamentos requer intenção? Não; o que significa, então, «se dirigiu o coração para ler»? Apenas ler [a Torá com o propósito de estudá-la]. Mas ele estava lendo! [Estas palavras o distinguem] daquele que lê [a Torá] com o propósito de corrigir. Nossos rabinos ensinaram: o Shemá deve ser lido tal como está escrito; estas são as palavras de Rabi. Mas os Sábios dizem: [pode ser lido] em qualquer idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

בכהאריז"ל. . הריני מקבל עלי עול מ"ע של ק"ש

Um resumo dos ensinamentos do Arizal; a nota remete a ele para a declaração, antes do Shemá, de que se aceita o mandamento positivo de recitá-lo.

A NOTA DA KEHOT

ראה מ"ח מס' תפלת הבריאה פ"ד, א.

62

נעוץ תחלתו בסופן

A transcrição explica ali, conforme citado na nota: “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”; ani tem as letras de ayin, Kéter; “seu início está encravado em seu fim” no Kéter de Malchut, chamado ani, “último”, pois “o Kéter de Malchut é Kéter Elyon”; e, ainda mais acima, na Malchut do Infinito, o “único pensamento” de “Eu reinarei” na Essência.

A NOTA DA KEHOT

סיי פ"א, מ"ו. בסה"מ תק"ע ע' קנא מסביר " (כמ"ש אני ראשון ואני אחרון, אני אותיות איין בחי' כתר כמ"ש והחכמה מאין כו', ונעוץ תחלתו בסופן בבחי' כתר מלי שנק' אניי אחרון וכמאמר דכתר מלי איהו כתר עליון כו' ולמעלה מעלה עד בחי' מלי דא"ס שהוא מחשבה א' דאנא אמלוך שבעצמות כו' כמ"ש במ"א וד"ל) ."

63

נעוץ תחלתו בסופן

O Sefer Yetzirah afirma a respeito das dez Sefirot que “seu fim está encravado em seu início, e seu início, em seu fim”. Aqui, explica-se como Malchut, a última, está ligada à mais elevada.

Sefer Yetzirah 1:7א"ו:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

64

אבא יסד ברתא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (רמח, א. רנו, ב. רנח, א). ובת"ז (תכ"א) סא, ב. (תס"ט) קה, ב. קו, ב. [כ].

65

אבא יסד ברתא

O Zohar sobre Pinchas (Ra'aya Mehemna) interpreta “com Chochmá fundou a terra”: Chochmá é Abá, e a terra é a filha. O Alter Rebe usa isso para mostrar a raiz de Malchut em Chochmá.

Zohar, Pinchas 100:676-102:682ק'תע"ו-100:676 Zohar, Pinchas
ק"ב:תרפ"ב

66

אבא יסד ברתא

O Tikkunei Zohar afirma: “com Chochmá, que é Abá, o yud, Ele fundou a filha, que é a terra, o hei pequeno”. Malchut tem sua raiz em Chochmá.

Tikkunei Zohar 106b:3ג'י:106b Tikkunei Zohar

... ורזא דמלא (משלי ג יט) יהו"ה בְּחֻכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמִים בְּתִבּוּנָה, בְּחֻכְמָה דְּאִיהוּ אָבָא י', יָסַד בְּרִתָּא דְּאִיהוּ אֶרֶץ, ה' וְעִירָא אֶרֶץ וְדָא, כּוֹנֵן שְׁמִים דָּא ו', בְּתִבּוּנָה דָּא אִימָא עֲלָא, דְּבִינָה אֲתִקְרִיאת לְעִילָא כִּד אִיהוּ עִם בְּעָלָה, תִּבּוּנָה אֲתִקְרִיאת לְתַתָּא כִּד אִיהוּ עִם ו', דְּאִיהוּ כּוֹ, ו', וְת' דְּאִיהוּ תִפְאָרֶת, אֲשֶׁתִּפְאָרֶת אִיהוּ ה' עֲמִיָּה, וְכִהְוֵא וְכִנָּא דָּאָת י' אִיהוּ עִם אִימָא, וְאִיהוּ מְרַחֵק מִינָּה, אֲתִמַּר בָּה אֲנִי לְשִׁנָּה (ואיחי שניה לה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

67

כי קדש היא לכם

“Guardareis o Shabat, pois ele é santo para vós.” O Zohar aplica “ele é santo” a Malchut.

Exodus 31:14ד"י:31 Exodus

ושמרתם את־השַׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוֹמָת כִּי כָל־עֹשֶׂהָ כָּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרָב עַמִּיָּה:

Guardareis, pois, o Shabat, porque é santo para vós; todo aquele que o profanar será certamente condenado à morte; pois quem quer que nele faça algum trabalho, essa pessoa será eliminada do meio do seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

כי קדש היא לכם

O Zohar sobre Pinchas afirma que o “pássaro” (Malchut) é chamado kodesh, como está escrito: “pois ele é santo para vós”. Esta é a passagem do Zohar citada no texto.

Zohar, Pinchas 115:782-786י"ב:115 Zohar, Pinchas

69

כ"ע דאיהו כתר מלי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי").

70

כ"ע דאיהי כתר מל'

Em Patach Eliyahu: "Kéter Elyon é o Kéter de Malchut", a respeito do qual se diz: "declarando o fim desde o início". Malchut tem sua raiz em Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ע דאיהי כתר מל'

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

71

אף עשיתי

"Eu o criei, formei-o e também o fiz (af asisiv)." O discurso ao qual o texto se refere discute essas palavras.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אף עשיתי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כי שמוע מזבח טוב

Shmuel diz a Shaul: "Eis que obedecer é melhor do que oferecer sacrifícios." O Alter Rebbe se refere à discussão desse versículo em outro lugar, em conexão com a aceitação da ordem do Rei.

I Samuel 15:22 שמואל א ט"ו:כ"ב

ויאמר שמואל החפץ לה' בעלות וזבחים בשמע בקול ה' הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

And Samuel said: 'Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hear-ken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ועתה יגדל נא כח אד'

A oração de Moshe: "E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça." É o início de um maamar ao qual o texto se refere.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:י"ז

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

זרקא מקה שופר הולך סגולתא

O Tikkunei Zohar interpreta zarka como a Shechiná arremessada para o alto, como uma pedra lançada por uma funda, e segolta como as pedras preciosas lançadas junto

com ela. O Alter Rebbe aplica isso a Malchut e a Israel, am segulah.

Tikkunei Zohar 61b:13-15 תקוני זוהר ס"א ב:י"ג-ט"ו

קום רבי שמעון זריו גרמך במאני קרבא דילך נחזי מאי תקיפו וגבורה דילך. קם רבי שמעון פתח ואמר זרק"א מק"ף שופ"ר הול"ך סגולת"א. קם ונטיל תלת אבנין דאינון י"י. ואבנא עלאה דאיהי בקירטא תגא בחוטא הא ארבע דאנון ארבעין. וחוט דסיהרא (נ"א דסחרא) עלה היינו ב. ורזא דמלה בראשית ב' ראשית האי נקודה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

דאי' בת"ז

A nota remete ao Or HaTorah sobre Bereishis em conexão com esta passagem do Tikkunei Zohar sobre zarka (Tikkun 21; 61b na edição de Zhitomir, 46a nas edições comuns).

A NOTA DA KEHOT

(תכ"א) סא, ב ד' זיטאמיר. [כ]. בת"ז הנפוצים הוא בדף מו, א ואילך. וראה אות"ת בראשית כרך ד תשפג, א.

76

נזרקים בקדש העליון

A transcrição apresenta ali uma analogia para ser "arremessado": um objeto envolto num tecido quando alguém o lança com a mão.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תק"ע ע' קנא משל מדבר הנצרך בלבוש כשזורק על ידו, ע"ש.

77

"Suas faces são graciosas com fileiras [de joias]." É o início de um maamar que discute segol e segulah.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאו ו לחייך בתרים צוארך בחרוזים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pes-coço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בד"ה נאו ו לחייך בתורים

O discurso sobre "Suas faces são formosas com fileiras" explica que as "fileiras" (torim) são duas linhas, de baixo para cima e de cima para baixo, a Torá Escrita e a Torá Oral, e que as "faces" são o lugar de onde sai o sopro da fala; o texto o cita a propósito de segol e segulá.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יג, א.

79

ובד"ה אסרי לגפן

Ali, a videira (gefen) é segol, três pontos como os três Patriarcas, e a pessoa que se aproxima com fervor está no nível de segol; a soreiká é shuruk, os mesmos três pontos dispostos um abaixo do outro, a expressão de reconhecimento de quem se sente distante de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פי ויחי.

80

אסרי לגפן

"Amarrando seu jumentinho à videira", das bênçãos de Yaakov a Yehudah. É o início de um maamar em Torah

89 זרקא כאבנא בקירטא

Além do Tikkunei Zohar, a nota aponta para esta coletânea de maamarim do Alter Rebe, organizada por assunto, a respeito de “zarka, como uma pedra numa funda”.

A NOTA DA KEHOT

בת"ז (תכ"א) סא, ב. יעו"ש. [כ]. וראה גם ס' מאמרי אדה"ז על ענינים ע' רסג.

90 זרקא כאבנא בקירטא

O Tikkunei Zohar chama zarka de Shechiná, a funda da qual pedras preciosas são lançadas para o alto. O Alter Rebe sugere que essas pedras são as letras da Torá.

Tikkunei Zohar 61b:3-4 ד"ד-ב:ג

והאבן הזאת אשר שיתי מצבה יהיה בית אלקים. אנת הוא דאתמר עלך אבנא די מחת לצלמא והות לטור רב ומלאת כל ארעא ואיהי תגא כגוונא דא ם ברישא דחוטא דזרק"א אבנא (כלילא ומתעטרא) (נ"א מוכללת ומעוטרת) כאבנא בריש עזקא. וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבדת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברית דאיהי ארץ הדום רגליו

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91 אבנים הם אותיות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ס"י פ"ד, מ"ב.

92 ושמרתם את השבת

“E guardareis o Shabat, pois ele é sagrado para vós.” O Shabat é chamado kodesh, e os parágrafos seguintes explicam por que a ascensão da alma a kodesh ocorre nele.

Exodus 31:14 ל"א:י"ד

ושמרתם את-השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל-העשה כה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardareis, pois, o Shabat, porque é santo para vós; todo aquele que o profanar será certamente condenado à morte; pois quem quer que nele faça algum trabalho, essa pessoa será eliminada do meio do seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, יד.

93 “E sereis para Mim um povo santo (kodesh)”: o nível de kodesh ao qual a alma se eleva.

Exodus 22:30 ל"ב:ל"ד

ואנשי-קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשליכו אתו:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 קדש ישראל לה

“Israel é sagrado para Havayá, as primícias de Sua colheita.” Outro versículo que chama Israel de kodesh; o maamar explica o restante dele no parágrafo 11.

Jeremiah 2:3 ג"ג:ב

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, ג.

95 A nota da Kehot remete a Ezekiel 46:1 para estas palavras.

Ezekiel 46:1 א"ו:א

כה-אמר אדני ה' שער הַחֲצֵר הפנימית הפֶּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֹׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבָיֹום הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבָיֹום הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 וצדקה תהי לנו

“E será justiça para nós, se tivermos o cuidado de cumprir todo este mandamento.” O versículo demonstra que toda mitsvá é chamada tsedacá.

Deuteronomy 6:25 ו'כ"ה

וצדקה תהיה לנו כי-נשמר לעשות את-כל-המצוה הזאת לפני Havayah אֱלֹהֵינו כְּאִשֶּׁר צֻוֵּנוּ:

... e isto será justiça para nós, se cuidarmos de cumprir todo este mandamento diante de D'us, nosso D'us, como Ele nos ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כה. ראה לעיל פי אמור לד, ב ובמ"מ לשם.

PARÁGRAFO 10

97 והמצות הם נקי מצות המלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג: גזירת מלך היא. מנוסח הברכות: מלך העולם אשר קדשנו במצותיו. ועוד.

98 יהי אור

“Haja luz”, a primeira das Dez Declarações por meio das quais a fala divina desceu à criação.

Genesis 1:3 א'ג:א

ויאמר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 “Pois é sagrado (kodesh) para vós”, dito a respeito do Shabat. Aqui, descreve Malchut elevando-se à sua raiz em Chochmá, o kodesh supremo.

Exodus 31:14 שמות ל"א:

ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל העשה בה מלאכה ונקרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Guardareis, pois, o Shabat, porque é santo para vós; todo aquele que o profanar será certamente condenado à morte; pois quem quer que nele faça algum trabalho, essa pessoa será eliminada do meio do seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 למנהג המבואר בפע"ח

Além de Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath, chapters 3 and 4, a nota encaminha o leitor a esta fala do Rebe Rayatz a respeito do costume de imergir antes de Shabat.

A NOTA DA KEHOT

שי השבת פ"ג. [ופ"ד. — כ.]. וראה סה"ש תש"ב ע" 19.

101 לטבול א"ע במקוה בערב שבת

Pri Etz Chaim fala da imersão na véspera do Shabat para remover as vestimentas da alma dos dias da semana antes da revelação do Shabat. O Alter Rebe explica o costume: a pureza deve preceder o kodesh.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 3:4 שער השבת ג"ד פרי עץ חיים, שער השבת

... והיה קורא בספר תורה כשר, רק אם היה אונס גדול עד מאוד, אז היה קורא הפרשה ביום השבת אחר התפילה קודם האכילה. ואחר קריאת הפרשה, היה טובל בערב שבת, והיה אומר כי אחר שקרא הפרשה של שבת, כבר יש יכולת לקבל תוספות שבת. אמנם קודם קריאת הפרשה, לא היה טובל, אך במקרה היה טובל קודם, וגם זה לא היה אלא אחר ד' שעות היום ו', ולא קודם. והיה אומר, כי תוספות שבת, הוא ניכר ונתגלה תיכף אחר הטבילה במצח אדם, אך עיקר הגלוי לא היה רק אחר חצי היום, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

102 כי ששת ימים עשה ה'

“Pois em seis dias Havayá fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou e descansou.” Os seis dias são a descida da fala divina; o Shabat é o seu retorno.

Exodus 31:17 שמות ל"א:

פיני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל"א, ז.

103 שובה ישראל עד

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” O versículo abre o discurso ao qual o texto se refere, sobre a elevação da fala

... שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

no Shabat.

Hosea 14:2:2 הושע י"ד:

שוכה ישראל עד ה' אליה כי כשלת בעונה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

Sefer Yetzirah afirma a respeito das dez Sefirot que seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim. Aqui, explica como Malchut, a última, retorna a Chochmá, a primeira.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

105 קדש ישראל לה ראשית תבואתה

“Israel é santo para Havayá, as primícias de Sua colheita.” O Alter Rebe entende “primícias” como indicando que Israel está acima da “colheita” da Torá.

Jeremiah 2:3:3 ירמיהו ב':

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיהו ב, ג.

106 דגנך ותירושך ויצהרך

“Teu cereal, teu vinho e teu azeite”: a bênção da terra. Aqui, eles representam três camadas da Torá.

Deuteronomy 7:13 דברים ז':

ואהבה וברכה והרבה וברך פרי בטנה ופרי אדמתה דגנה ותירוש ויצהר שגראלפיה ועשתרת צאנה על האדמה אשר נשבע לאבותיה לתת לה:

and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, יג.

107

דגנך זה התלמוד

Ali, “teu grão, teu vinho e teu azeite” são entendidos da mesma maneira: o grão é a parte revelada da Torá, o vinho (“entrou vinho, saiu segredo”) são seus segredos, e o azeite é o segredo dos segredos, que não brilha por si só, mas ilumina por meio de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ב"ר (פס"ו, [כ]). וראה לעיל בפי קרח (נד, ד). [כ].

108

דגנך זה התלמוד

Sobre a bênção de Yitschac de “cereal e vinho”, o Midrash diz: “cereal é Talmud; vinho é Agadá”.

Bereshit Rabbah 66:3 ס"ו:ג

ויתן לך יתן, ויחזור ויתן לך, יתן לך ברכות, ויתן לך כבישן, יתן לך שלך, ויתן לך של אביר, יתן לך שלך, ויתן לך של אחיר. רבי אחא אמר: יתן לך, ויתן לך אלקים, זכרני נא! וחזקני נא! אמר לפניו: רבון העולמים! הוי, זוכר לי אותה הברכה שברכני אבא, יתן לך, ויתן לך אלהותא. מטל השמים, זה המן, שנאמר (שמות ט): ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. ומשמני הארץ, זה הבאר, שהיתה מעלה להם מיני דגים שמנים, ...

“May [G-d] give you [veyiten lekha]” – He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). “May [G-d] give you” – yours, and “may [G-d] give you” – your father’s. “May [G-d] give you” – yours, and “may [G-d] give you” – your brother’s. Rabbi Alḥa said: May [G-d] give, “and may G-d give you” divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109

נכנס יין יצא סוד

“O vinho entrou, o segredo saiu”: yayin e sod têm ambos o valor numérico de setenta. Aqui, o vinho representa os segredos da Torá.

Eruvin 65a:19-20 ט"ט-כ"א

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבקעים וקנים. ייניי ניתנו בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתנו בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלים שְכָר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין סה, א.

110

שמן שצף ע"ג יין

O Midrash compara a Torá ao azeite e observa que, quando colocado entre muitos líquidos, o azeite sobe acima de todos eles. Aqui, o azeite, que flutua acima do vinho, representa o segredo dos segredos.

Devarim Rabbah 7:3 ו':ג

A NOTA DA KEHOT

ראה דב"ר ז, ג.

111

ותירושך . . הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא . . שמן שצף ע"ג יין הוא רוא דרזין

A nota diz que o Mittlerer Rebbe discute extensamente ali o vinho como os segredos da Torá e o azeite que flutua sobre o vinho como o segredo dos segredos.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פנ"ג ואילך. מאמרי אדה"א דברים ח"א עי רמה. אוה"ת תצוה עי איתרנח. ועוד. ד"ה ברוך שעשה ניסים תשמ"ג סעי' ד ואילך (סה"מ מלוקט ח"ב עי ריג). וראה גם באוה"ת פי קרח עי תרצג.

112

זית נמי תבואה איקרי

A nota diz que Hon Ashir ali também chama tirosh (vinho) de “produto”; ela também remete a Nedarim 55a e a Rosh Hashanah 12b, com Rashi e Tosafos, sobre o que é considerado “produto”.

A NOTA DA KEHOT

עי הון עשיר פ"א דחלק מ"ב תירוש נמי נקי תבואה. וע"ע במס' נדרים (נה), א). ועי ר"ה (יב, ב) רש"י ותוס' ולי"מ כלי הטוהר. [כ].

PARÁGRAFO 12

113

תלת קשרין מתקשרין דא בדא

O Zôhar sobre Acharei diz que três níveis estão ligados entre si: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel. Aqui mostra que, inicialmente, Israel recebe da Torá.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג עג, א.

114

אשר יעשה אותם האדם

“Que a pessoa cumprirá (fará) e viverá por eles.” Interpretado da mesma maneira que o versículo anterior.

Leviticus 18:5 ה':ח ויקרא

וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אָנִי

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

115

עוסק בתורה לשמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ו.

116

עוסק בתורה לשמה

“Quem se ocupa da Torá lishmá merece muitas coisas.” O Alter Rebe interpreta lishmá como atrair a Luz Infinita para a Torá.

Pirkei Avot 6:1 א':ו משנה אבות ו'

שְׁנוּ חֻקִּים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אָמַר כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ, זֹכֶה לְדִבְרֵים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כְּלוּ כְּדֵי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אֲהוּב, אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם, אוֹהֵב

את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלכשתו ענוה ויראה, ומקשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושבה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושבה אני ...

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117 מתחלה . . שנקראת על שמו

Rava diz: inicialmente, a Torá é chamada pelo nome do Santo, bendito seja Ele, e, no fim, é chamada pelo nome da pessoa, como está escrito: “a Torá de Havayá é seu deleite” e “em sua Torá medita”.

עבודה זרה י"ט א'-ח: ט"ז-ט"ח: 9-8: Avodah Zarah 19a

ואמר רבא: בתחילה נקראת על שמו של הקדוש ברוך הוא, ולבסוף נקראת על שמו, שנאמר: “בתורת ה' חפצו”, “ובתורתו יהגה יומם ולילה”. ואמר רבא: לעולם לעולם יומם ולילה, ואחר כך יהגה, שנאמר: “בתורת ה'", והדר “ובתורתו יהגה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יט, א.

118 ועשית אתם

“E guardareis Meus mandamentos e os cumprireis (os fa-reis).” O Alter Rebe interpreta que Israel “faz” a Torá, atraindo para ela a Luz Infinita.

ויקרא כ"ב:ל"א-ל"ב: Leviticus 22:31

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לא.

119 בתורת ה' חפצו

“Mas seu deleite está na Torá de Havayá, e em sua Torá medita dia e noite.” O versículo no qual se baseia o ensinamento de Rava.

תהילים א':כ"ב: Psalms 1:2

כי אם־בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Mas seu deleite está na lei de D'us, e em Sua lei medita dia e noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

120 והיתה נפש אדוני צרורה בצרור

As palavras de Avigail a David: “a alma de meu senhor será atada no feixe da vida com Havayá, teu D'us”. O Alter

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

Rebe interpreta o “feixe” como uma funda que eleva a alma por meio das mitsvot.

שמואל א כ"ה:כ"ט-כ"ז: I Samuel 25:29

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיה ואת נפש איכיה יקלענה בתוך כף הקלע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

121 ואת נפש אויביך יקלענה בתוך כף הקלע

A segunda metade do versículo de Avigail: “e a alma dos teus inimigos Ele arremessará para longe, como de dentro da cavidade de uma funda”. O pecado arremessa a alma para longe de sua raiz.

שמואל א כ"ה:כ"ט-כ"ז: I Samuel 25:29

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיה ואת נפש איכיה יקלענה בתוך כף הקלע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 לדלג שור

“Com meu D'us salto por cima de uma muralha.” A teshuvá salta além da ordem habitual e atrai de um nível que está acima dela.

תהילים מ"ח:ל"ג-ל"ד: Psalms 18:30

כי־בך ארץ גִּדּוּד ובאלקי אֲדַלֵּג־שור:

Pois contigo corro contra uma tropa; e com meu D'us transponho uma muralha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 קדש הקדשים

O Zohar sobre Bereishis chama a sétima câmara, a mais interior, de Santo dos Santos, o lugar preparado para a alma superna.

ספר הזוהר, בראשית ס"ט:קל"א-קל"ב: Zohar, Bereshit 69:131-70:139

124 קדש הקדשים

O Zohar sobre Pekudei, uma das passagens citadas no texto, fala de todas as câmaras como uma expansão do mistério do Santo dos Santos, que nelas habita oculto.

ספר הזוהר, פקודי נ"ב:תשצ"ו-תת"י: Zohar, Pekudei 52:796-807

125 בזהר ס"פ משפטים (דקכ"א סע"א)

Ali, os anjos não podem ascender e ser incluídos na Chochmá suprema senão por meio de Israel, que provém da dimensão interior da Chochmá suprema, “como está escrito na Parashat Mishpatim (121a)”; por isso, “Dai a Ha-

vayá, filhos dos poderosos” os convoca a se prepararem para ascender.

A NOTA DA KEHOT

נוזכר לעיל פ' פנחס עט, ג. פ' נצבים נ, ג.

126 נפקא מאתר דאקרי קדש הקדשים

O Zohar sobre Mishpatim diz que a Torá emanou de Chochmá, do lugar chamado kodesh, e que Chochmá emanou do lugar chamado Santo dos Santos.

ספר הזהר, משפטים כ: ת"ק-תק"ב 20:500-502 Zohar, Mishpatim
Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser “homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?” Na Chassidut, lê-se: “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, do nível que está acima dela.

איוב כ"ח: י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

128 אית מלך לעילא דאיהו רוא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן

O Zohar sobre Yisro: “Há um Rei acima, o mistério do Santo dos Santos, e abaixo Dele um Kohen, o mistério da primeira luz, que O serve; ele é o Kohen chamado grande.”

ספר הזהר, יתרו א: ח' י"ח-י"ט 1:8-18 Zohar, Yitro
Observa isto. Na doutrina mística do Nome Sagrado falamos do Rei e do Sacerdote, tanto acima como abaixo. O Rei acima é o Santo dos Santos místico,¹ Biná; e abaixo dele há um Sacerdote, a Luz Primeva mística, que o serve; é o sacerdote chamado «grande» e está colocado à direita.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129 המלך הקדוש

A lei segundo a qual, durante os Dez Dias de Teshuvá, diz-se “o Rei santo”. O Alter Rebe relaciona isso ao Rei do Santo dos Santos.

שולחן ערוך, אורח חיים 582:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim
תקפ"ב: א

סדר תפלת עשרת ימי תשובה ור"ה. ובו ט סעיפים: בעשרת ימי תשובה אומר המלך הקדוש המושפט ואם טעה או שהוא מסופק אם הוא בהמלך הקדוש חוזר לראש ואם הוא בהמלך המשפט אם נזכר קודם שעקר רגליו חוזר לברכת השיב ואומר משם ואילך על הסדר

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

ואם לא נזכר עד שעקר רגליו (עיי' לעיל סוף סימן קי"ז) חוזר לראש: (וע"ל ס"י קי"ח):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

130 המלך הקדוש שאומרים בעשיית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

טושי"ע או"ח ר"ס תקפב.

131 קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע

A nota remete para ali quanto à identificação do kodesh supremo com sovev kol almin.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פ' בלק ע' תתקנח.

132 ולא נערוך אליו קדושתו

Isto remete ao parágrafo 5 deste maamar, onde a mesma expressão do hino Yigdal é citada como “lo”, sem o vav, como no próprio Yigdal; aqui o texto traz “v'lo”.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה יגדל ושם אי "לא" חסר ו". [וראה לעיל סט, ב "לא"]. [כ].

PARÁGRAFO 15

133 בד"ה ועשית ציץ

Lá, a atração para baixo por meio da Torá e das mitsvot é “kodesh com o lamed abaixo e Havayá acima”: kodesh ainda é chamado de “abaixo” em relação a Havayá, pois há dois níveis de Havayá, como em “E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá”, com uma pausa entre eles; o primeiro é a fonte e a raiz de tudo o que vem a existir.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' תצוה.

134 ועשית ציץ זהב

“E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás... Consagrado a Havayá.” O versículo inicia o discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

שמות כ"ח: ל"ו Exodus 28:36

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 קדש למד מלמטה הוי' מלמעלה

O Talmud descreve a inscrição no tsits: o Nome acima e “consagrado a-” abaixo. O Alter Rebe usa isso para mostrar que o consagrado está abaixo do próprio Nome.

סוכה ה' א: ז' Sukkah 5a:7

וְנִילֵף מִצִּיץ. דְּתַנָּא: צִיץ דּוּמָה כְּמִין טָס שֶׁל זָהָב, וְרָחַב שְׁתֵּי אַצְבָּעוֹת וּמוֹקֵף מֵאֶזֶן לְאֶזֶן, וְכָתוּב עָלָיו שְׁתֵּי שִׁטִּין: יוֹד הָאֵי מִלְמַעְלָה, וְקֹדֶשׁ לְמֹד מִלְמַטָּה. וְאָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בְּרַבִּי יוֹסִי: אֲנִי רְאִיתִיו בְּרוּמִי, וְכָתוּב עָלָיו “קֹדֶשׁ לַיהוָה” בְּשִׁטָּה אַחַת!

But why should we not derive it from the golden headplate (צִי), as it was taught: The tzitz was in the shape of a plate of gold two finger-breadths broad and stretching from ear to ear, and upon it were engraved two lines, Yod and Heh above, and Kodesh [followed by a] Lamed below, and R. Eliezer son of R. Yose said, I saw it in Rome and it had Kodesh Ladonai on one line.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARÁGRAFO 16

136 והבדילה הפרוכת לכם

“E a cortina fará separação para vós entre o Santo e o Santo dos Santos.” O versículo mostra que o Santo dos Santos é um nível distinto e superior ao Santo.

Exodus 26:33ג'ל:ל

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקֶּרֶסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרוֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָהּ הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים:

E pendurarás o véu sob os colchetes, e levarás para dentro, além do véu, a arca do testemunho; e o véu separará para vós o lugar santo do Santíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, לג.

137 הממלא כל שמהו וגו' שלימו דכולהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

138 הממלא כל שמהו ונקרא שלימו דכולהו

Em Patach Eliyahu: “Tu não tens nome conhecido, pois preenches todos os Nomes, e és a perfeição de todos eles.” O Alter Rebe aplica isso ao Santo dos Santos, que pode preencher toda falta.

Tikkunei Zohar 17b:2-3ג'ב:ב

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהו. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהו כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

139 וכפר על הקדש מטומאות

O versículo que dá início à pergunta do maamar: o Cohen Gadol “fará expiação pelo Santo, por causa das impurezas dos filhos de Israel”. Aqui se responde que ele preenche as imperfeições a partir do Santo dos Santos.

Leviticus 16:16ט"ז:ט"ז

וְכָפַר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲלֵ מוֹעֵד הַשָּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טֻמְאָתָם:

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

E fará expiação pelo santuário, por causa das impurezas dos filhos de Israel e de suas transgressões, de todos os seus pecados; e assim fará também com a tenda da congregação, que habita com eles no meio de suas impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 וכפר על הקדש מטומאות

O Zohar sobre Vayakhel diz que é preciso primeiro “fazer expiação pelo Santo” e remover a sujeira, purificando o Santo, antes que cânticos e preces possam subir. É a segunda passagem citada pelo texto.

Zohar, Vayakhel 41:479-42:491מ"א:תע"ט-ויקהל מ"ב:תצ"א

Observe that the offering of the incense used to precede all other services, and hence its recital should be a prelude to our service of hymns and praises, as these latter do not ascend, nor is the required readjustment and unity achieved until the evil taint is removed. So Scripture says: “And he shall make atonement for the holy place... and because of their transgressions, even all their sins” (Lev. 16, 16), first “atonement for the holy place” and then for “their transgressions”. We, too, thus have first to remove ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

141 יש קונה עולמו בשעה א'

“Há quem adquira seu mundo em uma única hora.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que a mudança neste mundo pode ser instantânea.

Avodah Zarah 10b:15-16ט"ו:ט"ו-ט"ז:ט"ז

יִצְתָּה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: קָטִיעָה בַּר שְׁלוֹם מְזוּמָן לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. כָּכָה רַבִּי וְאָמַר: יֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּשָׁעָה אַחַת, וְיֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּכַמָּה שָׁנִים. אֲנִטוּנִינוּס שְׁמִישֵׁי לְרַבִּי, אֲדָרְכֵן שְׁמִישֵׁי לְרַב. כִּי שָׁכִיב אֲנִטוּנִינוּס, אָמַר רַבִּי: נִתְפָּרֵדָה חֲבִילָה. כִּי שָׁכִיב אֲדָרְכֵן, אָמַר רַב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז י, ב.

142 ת"ח שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו בלילה

“Se viste um estudioso da Torá cometer uma transgressão durante o dia, não suspeites dele à noite, pois certamente fez teshuvá.” Aqui isso mostra quão rapidamente a teshuvá atua neste mundo.

Berakhot 19a:6ו"א:ו"א

תָּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֲלֵל: אִם רָאִיתָ תַּלְמִיד חָכָם שֶׁעָבַר עֲבִירָה בַּלַּיְלָה — אַל תַּהַרְהֵר אַחֲרָיו בַּיּוֹם, שֶׁמָּא עָשָׂה תְּשׁוּבָה. “שְׁמָא” סְלָקָא דְּעֵתָהּ? אֶלָּא וְדָאִי עָשָׂה תְּשׁוּבָה. וְהֵנִי מִיָּלִי — בְּדַבְּרִים שְׁבִגּוּפּוֹ. אֶבֶל בְּמִמּוֹנָא — עַד דְּמִהֲדִיר לְמַרְיָה.

It was taught by the school of R. Ishmael : If thou seest a scholar committing an offence at night, do not criticise him for it by day ; perhaps he has repented by then. Dost thou imagine perhaps he has repented? Nay, he has certainly repented. This refers only to an offence concerned with his person ; but in a matter involving money, [he may be criticised] until he refunds it to its owner.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יט, א.

143

כף הקלע

“A cavidade da funda”, o primeiro estágio da purificação da alma após a morte, extraído das palavras de Avigail a David.

I Samuel 25:29 כ"ה: כ"ט

וַיִּקַּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוּר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלַע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

כף הקלע תחלה

Também ali: no Mundo Vindouro só se pode ascender por etapas — o oco da funda, Gehinnom, o Gan Éden inferior, o rio de fogo e o Gan Éden superior — conforme exige a justiça; mas neste mundo, por meio da teshuvá e das boas ações, a pessoa pode mudar de um extremo ao outro de imediato e fazer descer a própria essência do Ein Sof.

A NOTA DA KEHOT

וע"ל ר"פ דברים (א, ב). וש"נ. [כ].

145

שעוה"ב הוא בחי' זיו השכינה

No Mundo Vindouro, “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná”. Como se trata de esplendor, ele é recebido apenas gradualmente.

Berakhot 17a ז"א

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

146

השוה ומשוה קטן וגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

147

כחשכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” Para D'us, o mal e o bem não fazem diferença; por isso, Ele pode transformar um no outro de imediato.

Psalms 139:12 כ"ט: כ"ט

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

148

גם חשך לא יחשיך

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” Para D'us, o mal e o bem não fazem diferen-

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

ça; por isso, Ele pode transformar um no outro de imediato.

Psalms 139:12 כ"ט: כ"ט

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

149

צו את בני' כי את קרבני לחמי

“Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão.” O versículo dá início ao discurso ao qual o texto se refere.

Numbers 28:2 כ"ח: ב

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

O Zohar sobre Tetsavê cita este versículo sobre Yom Kipur, o dia que purifica todos os pecados, para que o acusador não possa dominar Israel. É uma das passagens do Zohar citadas pelo texto.

Sfot Zohar, Tetzaveh 13:111-14:118 ד"ק: ד"ק

151

A nota da Kehot remete a Leviticus 6:1-8:36 para estas palavras.

Leviticus 6:1-8:36 ו'א: ח'ל"ו

PARÁGRAFO 17

152

שעוה"ב נקי עולם ברור

Rabi Yehoshua diz a seu filho: “Viste um mundo claro.” O Alter Rebe interpreta “claro” (barur) como já refinado, sem nada que ainda precise ser mudado.

Bava Batra 10b:5 ה"ב: ב

וְאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ, שְׁאֵלוּ אֶת שְׁלֹמֹה: אֵיזֶהוּ בֶן הָעוֹלָם הַבָּא? אָמַר לָהֶם: כָּל שְׂכָנָה וְזָמַי כְּבוֹד. כִּי הָא דְיוֹסֵף בְּרִיָּה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הָלַשׁ, אֵינְגִיד. אָמַר לָהֶם אֲבָהוּ: מֵאֵי הָיִיתָ? אָמַר לָהֶם: עוֹלָם הָפֹךְ רְאִיתִי – עֲלִיוֹנִים לְמַטָּה, וְתַחְתּוֹנִים לְמַעְלָה. אָמַר לָהֶם: עוֹלָם בְּרוּר רְאִיתִי. וְאַנּוּ, הֵיכִי הָיִיתִינָּה? [אָמַר לָהֶם:] כִּי הֵיכִי דְחֻשְׁבִּינָּה הָכָא, חֻשְׁבִּינָּה הָתָם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב י, ב.

PARÁGRAFO 18

153

מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra.” O Alter Rebe interpreta isso como um desejo apenas

pela essência de D'us, além de ambos os níveis do Gan Éden.

Tהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאֶרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

154

כי עמך מקור

“Pois contigo está a fonte da vida.” “Contigo” é o esplendor da Shechiná, anulado diante de D'us.

Tהילים ל"ו:י" Psalms 36:10

כִּי־עַמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

155

עבר אדם על לית ושב

Os níveis de expiação do Talmud: quem transgrediu uma proibição e fez teshuvá, a teshuvá suspende [a punição], e Yom Kipur expia. O Alter Rebe explica por que Yom Kipur é necessário.

Yoma 86a:7"א: פ"ו יומא

עֶבֶר עַל עֲשֵׂה וְשָׁב — אֵינוֹ זֶה מִשֵּׁם עַד שְׁמוֹחֲלִין לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹכְבִים.” עֶבֶר עַל לֹא תַעֲשֶׂה וְעֲשֵׂה תְּשׁוּבָה — תְּשׁוּבָה תּוֹלָה, וַיּוֹם הַכְּפוּרִים מְכַפֵּר. שֶׁנֶּאֱמַר: “כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם.” עֶבֶר עַל כְּרִיתוֹת וּמִיתוֹת בֵּית דִּין וְעֲשֵׂה תְּשׁוּבָה — תְּשׁוּבָה וַיּוֹם הַכְּפוּרִים תּוֹלֵין, וַיְסוּרִין מִמֶּרְקִין. שֶׁנֶּאֱמַר: “וּפְקַדְתִּי בְּשֹׁכֵט פְּשָׁעִם וּבִנְנָעִים עֲוֹנָם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, א.

PARÁGRAFO 19

156

אנכי

“Eu sou Havayá, teu D'us”, o primeiro dos Dez Mandamentos, que inclui todos os mandamentos positivos.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

ולא יהיה לך

“Não terás outros deuses diante de Mim”, que inclui todas as proibições.

Exodus 20:3: שמות כ"ג

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֲלֵפְנֵי:

Não terás outros deuses diante de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

158

אנכי כולל כל המ"ע . . המל"ת

A nota diz que o Shelah cita, em nome de autoridades anteriores, que “Eu sou” inclui todas as mitsvot positivas e “Não terás” inclui todas as proibições.

A NOTA DA KEHOT

של"ה ר"פ יתרו בשם הקדמונים.

159

הנפש אלקית . . אינה חוטאת

A transcrição ali acrescenta, conforme a nota cita: “Como está escrito no Zohar [3:17b], ‘uma alma que peca’ é algo espantoso, pois ela é, de fato, uma parte de D'us, proveniente dos recipientes interiores das dez Sefirot de Beríá, Yetsirá e Assiá.”

A NOTA DA KEHOT

”וכמ"ש בזהר [ח"ג יז, ב] נפש כי תחטא תוהא הוא דהיא חלק אלוה ממזל מבחי" כלים הפנימים דע"ס דב"ע כו". — סה"מ תק"ע ע"י קנה.

160

אחור וקדם צרתני

“Por detrás e pela frente, Tu me formaste.” Os Sábios interpretam “por detrás” como a criação do homem depois de todas as outras criaturas.

Psalms 139:5: תהילים קל"ט:ה

אֲחֹר וְקִדְמִי צָרַתְנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כַּפְכָּה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

161

אחור למע"ב

Rabi Ami: “por detrás”, na obra da Criação; “pela frente”, no castigo. O Alter Rebe infere que os animais, criados antes do homem, têm uma raiz mais elevada.

Berachot 61a:5-7"ז-א: ח"א: ברכות ס"א

אִי נִמְיָ כְּדִרְבִּי יִרְמְיָה בֶּן אֶלְעָזָר. דָּאֹמֵר רַבִּי יִרְמְיָה בֶּן אֶלְעָזָר: דּוּ פְּרָצוּפִין בְּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּאֶדָם הָרָאוּן, שֶׁנֶּאֱמַר: “אֲחֹר וְקִדְמִי צָרַתְנִי.” וַיִּבְּן ה' אֱלֹהִים אֶת הַצֶּלַע. רַב וְשִׁמוּאֵל: חָד אָמַר פְּרָצוּף. וְחָד אָמַר זָנָב.

Ou [pode ser explicado] de acordo com a declaração de R. Jeremias b. Eleazar, que disse: O Santo, bendito seja, fez Adão com duas faces, como está dito: “Por detrás e pela frente me formaste” (Sal. 139:5). “E da costela que D'us havia tomado do homem, fez uma mulher” (Gên. 2:22). Rab e Samuel [comentam isso]: um declarou que era uma face [da qual Eva foi feita]; o outro declarou que era uma cauda. A explicação está correta segundo aquele que diz que era uma face; é isso que está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 80:8: בראשית רבה פ"ח:ע"א

ויענו בני יעקב את שכם וגוי' - מה את סבור רמיות דברים יש כאן? ורוח הקודש אומרת: אשר טמא את דינה אחותם וגוי'. ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות הדבר הזה לתת את אחותנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה ר' נחמיה אמר: היכן מצינו שנקראת ערלה, חרפה? מן הכא, שנאמר: כי חרפה היא! מקניהם וקניינם, סברון למחפת ואתחפתון.

וישמעו אל חמור ואל שכם בנו וגו', הוה חד מנהון נכנס לעיר, טעין מובליתיה. ואמר לו: תא גזור! והוא אמר: שכם נסיב, ומגבאי ויענו בני יעקב את שכם וגו' מה את סבור ...

Jacob's sons answered Shekhem and Hamor his father with guile, and spoke, as he had defiled Dina their sister" (Genesis 34:13). "Jacob's sons answered Shekhem..." - what do you think, that there is deceit here? The Divine Spirit says: "As he had defiled Dina their sister..." "They said to them: We cannot do this thing, to give our sister to a man who has a foreskin, as it is a disgrace for us" (Genesis 33:14). "They said to them: We cannot do this thing, to give our sister to a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סא, א. [כ]. ראה ב"ר פ' ח, א.

162

תוצא הארץ נפש חי

"Que a terra produza seres vivos segundo a sua espécie: animais domésticos e seres rastejantes." Os animais foram criados antes do homem.

Genesis 1:24 כ"א: בראשית

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיית ארץ למינה ויהי כן:

E D'us disse: «Produza a terra seres viventes segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כד.

PARÁGRAFO 20

163

נעשה אדם

"Façamos o homem", foi dito somente depois que os animais foram criados.

Genesis 1:26 כ"א: בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו הים ובעוף השמים ובהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ארץ . . ממנה יצא לחם

A nota da Kehot remete a Job 25:5 para estas palavras.

Job 25:5 ה"ה: איוב

הן עדינך ולא יאחיל וכוכבים לא יזכו בעיניו:

Behold, even the moon hath no brightness, And the stars are not pure in His sight;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ה.

...שבת שבתון הוא לכם וענייתם את נפשותיכם בתשעה

165

ממנה יצא לחם

"Da terra vem o pão." O mundo mais inferior, a terra inanimada, é a fonte do alimento do homem.

Job 28:5 ה"ה: איוב

ארץ ממנה יצא לחם ותחתיה נהפך כמו אש:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

והיתה לראש פנה

"A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular." Aqui, a terra é descrita como a mais baixa em posição e como o fundamento de tudo o que vive.

Psalms 118:22 כ"ח: תהילים

אכן מאסו הבונים היתה לראש פנה:

A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a principal pedra angular.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, כב.

PARÁGRAFO 21

167

בר"נ . . עדיין לא אכילנא בישראל דתורא

A nota remete a esse trecho em conexão com as palavras de Rav Nachman: "Ainda não comi carne de boi."

Bava Kamma 71b:14-15 ט"ד-ט"ו: בבא קמא ע"א ב: י"ד-ט"ו

"חמשה בקר" אמר רחמנא - ולא חמשה חצאי בקר; או דלמא, "חמשה בקר" אמר רחמנא - ואפילו חמשה חצאי בקר? אמר לקה: "חמשה בקר" אמר רחמנא - ולא חמשה חצאי בקר. איתיביה: גנב משל אביו, וטבח ומכר, ואחר כך מת אביו - משלם תשלומי ארבעה וחמשה. והא חכא, כיון דמת אביו - כמו שקדם והודה לאחד מהן דמי, וקתני: משלם תשלומי ארבעה וחמשה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ק עא, ב. עב, א. וראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' צא.

168

עדיין לא אכילנא בישראל דתורא

Rav Nachman, ao ser consultado sobre uma questão de lei, disse que ainda não havia comido carne de boi. O Alter Rebe ensina que o alimento de animais, uma vez refinado, acrescenta entendimento.

Bava Kamma 72a:1-4 ד"א-א: בבא קמא ע"א ב: ד"א-ד"א

דלא אכלי בשרא דתורא. ואלא מאי שרא ומאי שרא ספא? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא, ספא לא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב חביבי מחוננא לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169

חמרא וריחי פיקחני

Rava: "O vinho e a fragrância tornam [a pessoa] perspicaz." As criaturas inferiores podem acrescentar en-

tendimento à pessoa.

Yoma 76b:12ב"י: "ומא ע"ו ב"י"

מאי: "ואני באתי בדכריה"? היינו דכתיב: "ושבעים איש מזקני (בית) ישראל ויאזניהו בן שפן עומד בתוכם עומדים לפניו ואיש מקטרותו בקדו ועתר ענו הקטורת עלה". "וישלח תבנית יד ויקחני בציצת ראשי ותשא אותי רוח בין הארץ ובין השמים ותבא אותי ירושלימה במראות אלקים אל פתח שער הפנימית הפונה צפונה אשר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא עו, ב.

170 ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון

A transcrição desse trecho acrescenta: "e especificamente quando asperge em direção à Arca, onde repousa o nível do Santo dos Santos, pelo motivo mencionado acima."

A NOTA DA KEHOT

"ודוקא כשמוזה נגד הארון ששם שורה בחי קה"ק מטעם הנ"ל". — סה"מ תק"ע ע' קנה ע"ש. ובאוה"ת ש"ש ע' ביקבא.

171 תשובה בחילא יתיר

O Zohar diz que os baalei teshuvá se aproximam do Rei com maior anseio e "grande força", mais do que os perfeitamente justos. A aspersão é comparada a essa teshuvá.

Zohar I, 129bב, זח"א קבט,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קבט, ב.

172 וזרקתי עליכם מים טהורים

"E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros." A purificação do alto que responde à teshuvá.

Ezekiel 36:25ה"ז: "יחזקאל ל"ו"

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲשַׁהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, כה.

PARÁGRAFO 22

173 עולת שבת בשבתו

"A oferta queimada do Shabat no seu Shabat." O Alter Rebe interpreta isso como um Shabat acima do Shabat, Shabat Shabaton.

Numbers 28:10ה"י: במדבר כ"ח

עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונספכה:

Este é o holocausto de cada Shabat, além do holocausto contínuo e de sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

174 עולת שבת בשבתו

O Zohar, no final de Acharei, citado no texto, explica "Shabat no seu Shabat" como todos os níveis subindo juntos, com alegria completa quando o santo Atik é revelado.

Sofar Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413ה"ה: ע"ב: מות אחרי מות ע"ב: ת"ה- Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413ה"ה: ע"ב: מות אחרי מות ע"ב: ת"ה- ע"ה: ת"י"ג

e uma pessoa que os pisasse com o pé ou o sapato poderia sofrer dano. Se isso é verdade quanto a este resto de um resto de imundície, quanto mais quanto à mulher que se uniu à Serpente! Ai do mundo que herdou dela essa imundície! Por isso está escrito: «À mulher durante a separação de sua impureza não te aproximarás». Feliz a geração em que viveu R. Simeão! A ela se aplicam as palavras: «Feliz de ti, ó terra, quando teu rei é um homem livre». Este é R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

175 שלימו דכולהו וממלא כל שמהן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בפתח אליהו. [כ].

176 שלימו דכולהו וממלא כל שמהן

Patach Eliyahu: D'us "preenche todos os Nomes" e é "a perfeição de todos eles". Aqui, isso descreve o Santo dos Santos revelado em Yom Kippur.

Tikkunei Zohar 17b:2-3ג"ב: י"ז ב"ב: תקוני זוהר י"ז ב"ב: ג"ב: 2-3

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 23

177 ועניתם את נשפתיכם בתשעה

"E afligireis vossas almas no nono dia do mês." O Alter Rebe explica agora "no nono" como os nove atributos da alma.

Leviticus 23:32ה"ג: ויקרא כ"ג: ל"ב

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד-ערב תשבתו שבתכם:

Será para vós um sábado de completo repouso, e afligireis as vossas almas; no dia nove do mês, à tarde, de tarde a tarde, guardareis o vosso sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 מצוה להתענות בכל הטי ימים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע או"ח סתקפ"א, ב.

179

מצוה להתענות בכל הטי' ימים

O Rema escreve que é costume jejuar rigorosamente nos dez dias [de teshuvá] e que isso é apropriado. O Alter Rebe explica o costume: cada dia refina um atributo.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 581:2 אורח חיים ערוך, שולחן ארוך, תקפ"א:ב'

נוהגין להתענוי ערב ראש השנה: הגה והמדקדקים נהגו שכל אחד מתענה עשרה ימים (מרדכי ספ"ק דר"ה וריש יומא) וכן נכון לעשות וכל אלו התעניות א"צ להשלים ואין קורין בבי' והי' ויחל אפי' בער"ה וע"ל סימן תקס"ב סעיף ב' ואם יש ברית מילה בערב ר"ה יכולים לאכול (ב"י בשם תשובה אשכנזית) ורבים נהגין לאכול בער"ה קודם עלות השחר (מהרי"ל) משום חוקות העכו"ם הנוהגים להתענות בערב חגיהם ויכולין לאכול בלא תנאי אחר שכן נהגו (ד"ע):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

180

והוא ענין הנסירה שבכל יום נסר מדה א'

Pri Etz Chaim: a nesirá ocorre durante esses dez dias, um atributo a cada dia, atribuindo os julgamentos ao feminino, para que o masculino permaneça inteiramente misericordioso. O Alter Rebe aplica isso à separação dos atributos da alma da alma animal.

Pri Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana 1:6 פרי עץ חיים, שער ראש השנה, השנה א':ו'

והנה בתשרי נברא העולם, וחזר הדבר לקדמותו, לכן צריך הנסירה, וענין הנסירה הוא, ליתן לה כל הדינין, וישאר הוא כולו רחמים, וצריך למתק דיניה בכמה מיתוקים כאשר נבאר למטה. והנה הנסירה נעשית באלו עשרה ימים, בכל יום נסר מדה אחת, וידוע כי רישא דנוקבא הוא באחור שלו נגד החזה, ומשם ולמעלה היא מקום לאה, כנודע שעמה הוא הזווג נעשית בכל אלו הימים, כי רחל עדיין לא נשלמת נסירה עד י"ח, ואפ"ה אינה ראוי לזווג עד ש"ע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

181

וישמך ישורון . . שמנת עבית

"E Yeshurun engordou e escoiceou; engordaste, tornaste-te corpulento." A saciedade liga a alma divina à alma animal.

Deuteronomy 32:15 דברים ל"ב:ט"ו

וַיִּשְׁמָן יִשְׂרָאֵל וַיִּבְעֹט שְׁמֶנֶת עֵבֶית כְּשִׁית וַיִּטֵּשׂ אֱלֹהִים עֲשָׂהוּ וַיִּנָּבֵל צוּר יִשְׁעָתוֹ:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, טו.

182

והו"ע הנסירה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח ע' ר"ה, פ"א ואילך.

PARÁGRAFO 24

183

ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו

Ali, o Alter Rebe explica que, no exílio, clamamos: "Avraham não nos conhece": os milagres revelados do passado provinham do atributo de Avraham, memalê kol almin, enquanto a redenção vem de "Tu, Havayá, és nosso Redentor", um nível ainda superior ao de Avraham.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צג, א ואילך.

184

כי אברהם לא ידענו

"Pois Avraham não nos conhece... Tu, Havayá, és nosso Pai, nosso Redentor." O versículo inicia o discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Isaiah 63:16 ישיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדָעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיָרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

אני ישנה

"Eu durmo, mas meu coração está desperto... abre para mim, minha irmã." O versículo inicia a segunda discussão à qual o texto se refere.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב'

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רְעִיתִי יוֹנְתִי תַּמְתִּי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טֵל קְצוֹתַי רְסִסֵּי לָלֶה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

התענית . . ונק' יום רצון

"Este é o jejum que escolhi... chamarás isto de jejum e dia de favor a Havayá?" Um jejum é chamado de "dia de favor".

Isaiah 58:5 ישיהו נ"ח:ה'

הֲכִיזָה יְהִיָּה צוֹם אֲבִתְּרָהּ יוֹם עֲנוֹת אָדָם נִפְשׁוֹ הֲלִכְף כְּאֶגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשָׁק וְאֶפֶר יִצְעֵי הֲלֹזָה תִּקְרָא־צוֹם יוֹם רְצוֹן לְה'

Is such the fast that I have chosen? The day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a bulrush, And to spread sackcloth and ashes under him? Wilt thou call this a fast, And an acceptable day to the L-RD?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישעי' נח, ה.

187

התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה

A nota diz que o Tzemach Tzedek escreve ali que, durante o jejum, a força vital se expande de cima para baixo, citan-

do o Shelah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' איתקפו כתב זה בשם השלי"ה דרי"א ע"ב ע"ש. וראה לקמן שה"ש יד, ב בפ"י ולחיותם ברעב שהחיות שלהם הוא מבחי הרעב. וראה גם בסה"מ אדה"א במדבר ע' רס.

188

וביוהכ"פ הוא התגלות רעוא דכל רעוין

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער יוהכ"פ, פ"ה.

PARÁGRAFO 25

189

איש מזריע תחלה יולדת נקבה

Rav Yitzchak bar Ami: "Se a mulher semear primeiro, dará à luz um menino; se o homem semear primeiro, dará à luz uma menina." Aqui, o "homem" é o doador no alto: aquilo que provém apenas de sua iniciativa é "feminino", hi.

Niddah 25b:17-18 י"ז-י"ח

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדהא זכר — הא נמי זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבת אחת, האי זכר והאי נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה כה, ב. וש"נ.

PARÁGRAFO 26

190

סד"ה והיה מספר בני

Ali se explica "se o homem semeia primeiro, ela dá à luz uma fêmea": aquilo que, na ausência do Templo, precisa vir primeiro por meio de um despertar do Alto assume a forma de número, contração e julgamento, uma "fêmea"; é como a voz celestial (bat kol) que chama Israel à teshuvá, a descendência da voz superna.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ו, ג.

191

והיה מספר בני

"E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar." O versículo inicia o discurso ao qual o texto se refere.

Hosea 2:1 א' א' הושע ב'

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

192

ולכן כפי אחרי שלא נאמר ועניתם

Or HaTorah refere-se a este maamar e o resumo: hi, "um estatuto eterno", é atraído mesmo sem um despertar de baixo; hu, "afligireis no nono", vem quando os nove atributos são transformados, e então Knesset Israel "semeia primeiro" e "dá à luz um verão".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' במדבר כרך ה ע' איתרסד מציין לכאן: "ע' בלק"ת בד"ה שבת שבתון ששניהם הם שבת שבתון ועכ"ז יש הפרש בהם בין הוא להיא, ונתי שם שבשבת שבתון היא נאמר חוקת עולם שבחי זו נמשך ביוהכ"פ אעפ"י שלא יש בחי אתעדל"ת וזהו חוקת עולם, אבל בשבת שבתון הוא נאמר ועניתם את נפשותיכם בתשעה היינו כאשר יש בחי אתעדל"ת להפוך כל הטי' מדות, ואז נמשך ביוהכ"פ בחי שבת שבתון הוא בחי משפיע, וע"ד אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, פ"י שכאשר יש אתעדל"ת אזי אשה היא כנס"י מזרעת תחלה בחי אתעדל"ת לענות בתשעה הם מ"מ אזי יולדת זכר היינו בחי שבת שבתון הוא לשון זכר" עכ"ל. נדפס גם בסה"מ תרכ"ו הוצאה שני ע"קסא.

193

שבת שבתון היא

Em Acharei: "Ela (hi) é um Shabat de descanso completo para vocês... um estatuto eterno." O nível que é atraído de cima e vem a cada ano.

Leviticus 16:31 א'ל"א: ויקרא ט"ז

שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

אשה מזרעת תחלה

O discurso sobre "Quando uma mulher semeia" começa com o ensinamento dos Sábios de que "se a mulher semeia primeiro, dá à luz um verão" e prossegue explicando-o: a dádiva dela provém de Chessed, por isso ela dá à luz um verão; quando o homem semeia primeiro, sua dádiva provém de Guevurá, por isso ela dá à luz uma fêmea.

A NOTA DA KEHOT

ע' לעיל ר"פ תזריע, וש"נ. [כ].

195

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

"Se a mulher semear primeiro, dará à luz um menino." Quando Israel, os receptores, toma a iniciativa, a revelação é hu, proveniente de um nível mais elevado.

Niddah 25b:17-18 י"ז-י"ח

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדהא זכר — הא נמי זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבת אחת, האי זכר והאי נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

196

וכפר על הקדש

“E ele expiará pelo Santo.” A expiação que alcança o próprio Santo pertence ao nível hu.

ויקרא ט"ז:ט"ז Leviticus 16:16

וְכָפַר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשָּׂכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם:

E fará expiação pelo santuário, por causa das impurezas dos filhos de Israel e de suas transgressões, de todos os seus pecados; e assim fará também com a tenda da congregação, que habita com eles no meio de suas impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

197

וכפר את מקדש הקדש

“E fará expiação pelo Santuário do Santo.” A expiação do nível de hi, que alcança Biná (entendimento), o “santuário” que recebe de Chochmá (sabedoria).

ויקרא ט"ז:ל"ג Leviticus 16:33

וְכָפַר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכָּפֵר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יִכָּפֵר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/yom-kippur/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak